

# Cueva del Compresor, un pasaje a Atapuerca

**PILAR SILVA:**

*“Se puede definir a Berruguete como el primer pintor renacentista de la Corona de Castilla”*

## SUMARIO

Abril-mayo-junio 2003



5-10

### Un viaje hacia los orígenes de la humanidad

En pleno corazón de los yacimientos de la Sierra de Atapuerca, la Fundación ha culminado un interesante proyecto divulgativo que ha permitido abrir en la Cueva del Compresor una auténtica puerta de entrada a la Europa de nuestros antepasados de hace más de un millón de años.

12-14

### Nuevas restauraciones de la Fundación

Seis bienes culturales muebles e inmuebles de varias provincias de la Comunidad han comenzado a ser restaurados por la Fundación que, además, ha contratado las obras para la recuperación de la Colegiata de San Antolín de Medina del Campo. Junto a ello, la Fundación también ha recibido las obras de restauración de otros siete bienes.

15-17

### Los secretos del Retablo del Obispo

La restauración llevada a cabo por la Fundación en el Retablo de la Capilla del Obispo de la Iglesia de la Asunción de Nuestra Señora de Fuente el Saúz (Ávila) ha dejado al descubierto numerosos elementos de su traza original que permanecían ocultos por los sucesivos añadidos que sufrió a lo largo del tiempo este conjunto pictórico y escultórico del siglo XVI.

23-34

### Dossier: la vidriera

El equipo de técnicos de Vítrea S. C. L. analiza en el Dossier los orígenes y evolución del arte de la vidriera y explica los estudios y tratamientos de restauración y protección que se aplican a estos elementos.

35-37

### “Se puede definir a Berruguete como el primer pintor renacentista de la Corona de Castilla”

Pilar Silva Maroto, comisaria de la exposición que sobre Pedro Berruguete acogerá la localidad palentina de Paredes de Nava a lo largo de los próximos meses con motivo del V Centenario de su muerte, descubre en esta entrevista algunos de los aspectos de este genial artista, al que define como uno de los mejores pintores españoles de todos los tiempos.

41-42

### Lo inesperado

Bajo el título “Cuando las pizarras hablan”, el escritor Gonzalo Santonja narra el hallazgo de una pizarra visigótica en la localidad salmantina de San Vicente del Río Almar con unos grabados que, a juicio de los estudiosos, podrían constituir un indicio fehaciente “de la existencia de un ciclo apocalíptico de época visigoda, diferente al desarrollado posteriormente en los Beatos”.



FUNDACIÓN DEL  
PATRIMONIO  
HISTÓRICO DE  
CASTILLA Y LEÓN

[www.fundacionpatrimoniocyl.es](http://www.fundacionpatrimoniocyl.es)

---

#### Patrimonio

**Edita:** Fundación del Patrimonio Histórico de Castilla y León. Nicolás Salmerón, 5-8ª planta. 47004-Valladolid. Tfnos: 983 219700. Fax: 983 219701

**Preimpresión e Impresión:** Gráficas Germinal S.C.L. **Depósito legal:** VA-392/2000 **ISSN:** 1578-5513 **Realización:** Taller de Comunicación

**Publicidad:** CMXXI Corporación de Medios, S.A. Tfnos: 983 374051 **Foto portada:** Entrada de la Cueva del Compresor de los Yacimientos de Atapuerca.

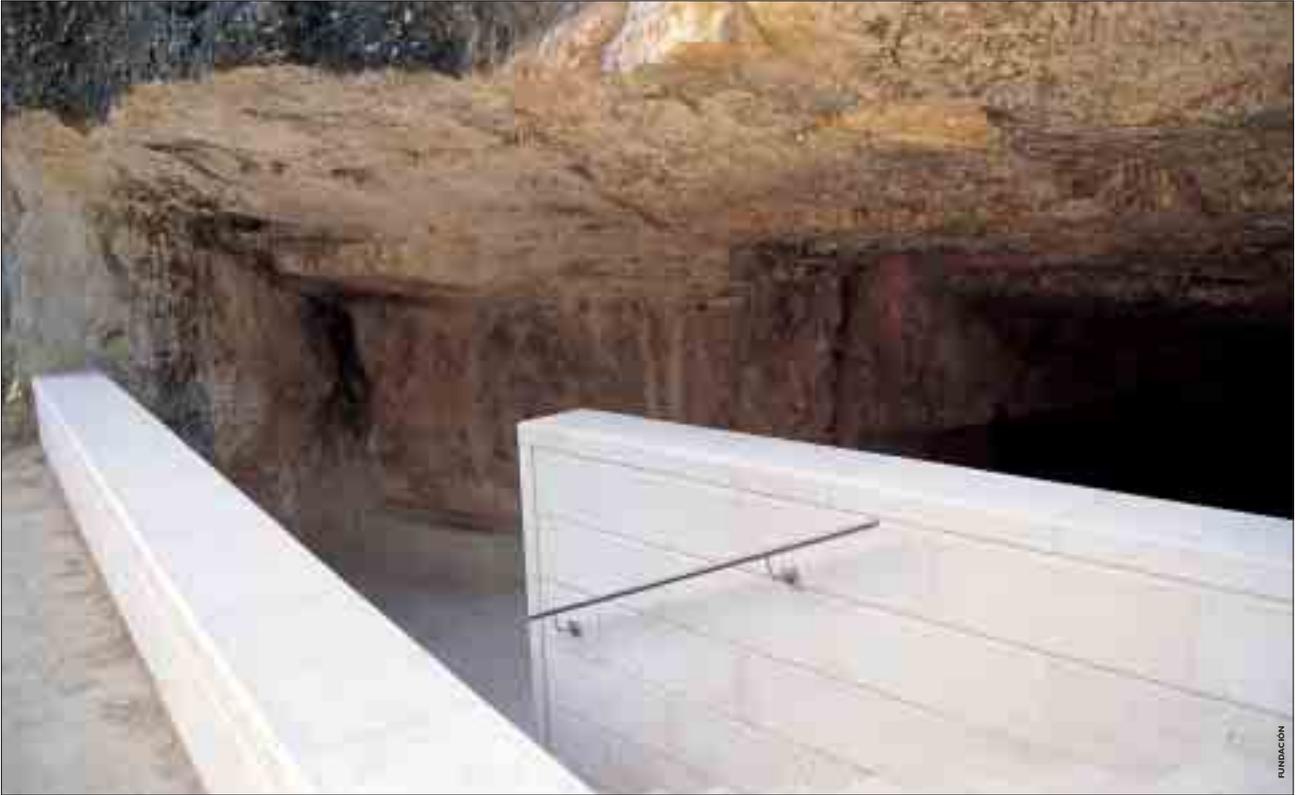
Foto: A. Balado **Agradecimientos:** Marco Antonio Garcés, Joaquín García Sánchez, Marta Mucientes, Alberto del Olmo, Museo de Salamanca, A. Balado.

---



# Cueva del Compresor: un viaje hacia los orígenes de la humanidad

En pleno corazón de los yacimientos de la Sierra de Atapuerca, y frente a las actuales zonas de excavaciones arqueológicas que desarrollan los investigadores en este enclave burgalés de gran relevancia científica, la Fundación del Patrimonio Histórico de Castilla y León ha culminado un interesante proyecto divulgativo que ha permitido abrir en la Cueva del Compresor una auténtica puerta de entrada a la Europa de nuestros antepasados de hace más de un millón de años.



Aspecto del acceso de entrada a la Cueva del Compresor tras la intervención realizada por la fundación

Bajo la denominación “El Viaje de Nuestros Antepasados”, la Fundación ha desplegado un atractivo montaje didáctico en la denominada Cueva del Compresor de Atapuerca, una cavidad artificial horadada durante el siglo pasado como consecuencia de la extracción de piedra llevada a cabo en esta zona de la sierra.

Esta antigua cantera abandonada se encuentra situada en plena Trincherera del Ferrocarril, un área de los yacimientos de Atapuerca que debe su nombre a un antiguo tren minero proyectado a finales del siglo XIX, cuyo trazado por la sierra, para el que fue excavada una trinchera de más de 1,5 kilómetros de longitud y hasta 20 metros de altura, dejó al descubierto unas cavidades colmatadas de rellenos que son las que han dado lugar a los importantes hallazgos de Atapuerca.

La Cueva del Compresor, que recibe esa denominación porque era en ella donde se guardaba la maquinaria empleada durante la extracción de caliza, se ubica por tan-



Fotograma del audiovisual “El viaje de nuestros antepasados”. Imagen cedida por Digital Model S.L.

to en plena zona de actividad arqueológica y a pocos metros de los yacimientos de Galería, Sima del Elefante y Gran Dolina, éste último mundialmente conocido por ser allí donde se descubrieron los restos de una nueva especie, *Homo antecessor*, de más de 800.000 años de

antigüedad, que demostraron por primera vez la presencia de homínidos en Europa durante el Pleistoceno inferior.

Con su privilegiada ubicación, la nueva instalación se convierte así en un imprescindible punto de encuentro para los numerosos vi-

sitantes del yacimiento, ofreciéndoles sobre el terreno una información complementaria y atractiva sobre los importantes hallazgos que han arrojado las investigaciones en la sierra.

Además, el acceso al interior de la Cueva del Compresor permite a los visitantes imaginarse las condiciones de vida que realizaron nuestros antepasados en las cavernas, lo que es imposible experimentar en las auténticas cavidades arqueológicas del resto del yacimiento.

### Espectáculo audiovisual

El montaje “El viaje de nuestros antepasados” está configurado básicamente como un espectáculo audiovisual que se desarrolla a lo largo de todo el recorrido por la cavidad y cuyo tema principal es la explicación de la evolución humana a través de los fósiles hallados en la Sierra de Atapuerca, haciendo más comprensible la importancia de este enclave, en el que las investigaciones desarrolladas desde hace más de 25 años han permitido atestiguar la primera presencia humana en Europa.

Para ello, el espacio interior de la Cueva del Compresor se ha compartimentado y acondicionado con pantallas e itinerarios establecidos, de forma que permiten al público centrar su atención en el desarrollo de las proyecciones.

La cavidad se transforma así en un “anfiteatro” de unos 400 metros cuadrados en el que el visitante puede realizar un viaje a la prehistoria a través de un ameno espectáculo multimedia que se va desarrollando a su alrededor en diversos puntos de la cavidad mediante la proyección de vídeos, hologramas y dioramas con reconstrucciones a escala real de escenas documentadas en Atapuerca que se van sucediendo de forma coordinada, sin interrupciones.

El acceso a este espacio se realiza a través de un pasillo en el que se recrean una serie de sonidos y

## Con conocimiento de causa

Los vínculos de la Fundación con Atapuerca no se limitan a la reciente habilitación de la Cueva del Compresor como un atractivo centro de interpretación a pie de campo de los yacimientos, sino que también la Fundación participó en la primera exposición organizada fuera de Castilla y León sobre los descubrimientos de esta sierra burgalesa, que tuvo lugar en el Museo de Ciencias Naturales de Madrid, editando además el catálogo sobre la misma.

Asimismo, su interés por difundir los importantes hallazgos realizados en esta sierra también se plasmó en la edición de una Guía sobre los yacimientos, que aporta las claves para conocer la relevancia de los yacimientos de Atapuerca y que es un compañero de viaje imprescindible para visitar las excavaciones.

Ambas publicaciones pueden ser adquiridas por todas aquellas personas interesadas en profundizar en el conocimiento sobre Atapuerca dirigiéndose a las distribuidoras Lidiza o Siglo XXI o a la Fundación, que, como con todas sus actividades, ofrece un descuento especial para los Amigos del Patrimonio.

### “Atapuerca. Nuestros antecesores” CATÁLOGO

P.V.P. 24,04 €

P.V.P. Amigos del Patrimonio  
(30% descuento) 16,83 €



Este libro fue publicado con ocasión de la celebración de la exposición del mismo nombre celebrada desde el mes de mayo de 1999 hasta

mayo de 2000, en el Museo Nacional de Ciencias Naturales en Madrid, financiada por la Fundación del Patrimonio Histórico de Castilla y León y la Junta de Castilla y León. Se trata de un catálogo especializado, redactado por el equipo investigador de los yacimientos, sobre los importantes hallazgos de la Sierra de Atapuerca y las excavaciones arqueológicas y paleontológicas.

### “Guía Arqueológica de los Yacimientos de la Sierra de Atapuerca”

P.V.P. 5,41 €

P.V.P. Amigos del Patrimonio  
(30% descuento) 3,79 €



La Guía de los yacimientos de la Sierra de Atapuerca fue editada por la Fundación conjuntamente con la Junta de Castilla y León y con el patrocinio de la empresa Collosa.

Esta publicación explica la formación y evolución de los yacimientos arqueológicos, así como la importancia de los hallazgos descubiertos en esta sierra. Al mismo tiempo, propone un itinerario para facilitar el recorrido por este enclave, uno de los más importantes de Europa, e incluye información complementaria sobre las localidades situadas en el entorno de los yacimientos arqueológicos.

## REPORTAJE



El montaje didáctico ofrece recreaciones del modo de vida de los antiguos pobladores de Atapuerca



Reproducción del "ursus deningeri", antepasado del oso de las cavernas, especie que habitó la sierra

gritos de animales propios de los tiempos de ocupación prehistórica contrastados por las investigaciones de los yacimientos, que van ambientando la visita.

El montaje se complementa con recreaciones naturalistas de los dos tipos humanos descubiertos en Atapuerca, el *Homo antecessor* y el *Homo heidelbergensis*, especie esta última

cuyos restos fueron hallados en la Sima de los Huesos, así como de algunas especies de fauna que coexistieron con ellos, como los antepasados de los osos de las cavernas.

También dispone de otros elementos expositivos como un dibujo a tamaño natural de "La gran familia" ante el que los visitantes pueden fotografiarse.

Con todos estos elementos, esta iniciativa pretende hacer más comprensible la prehistoria, al tiempo que se configura como un importante complemento a las diversas y variadas iniciativas que en los últimos años se están llevando a cabo a favor de la divulgación y acercamiento al público de la contribución que está aportando al conocimiento de la presencia del hombre en el Viejo Continente este excepcional enclave, declarado Patrimonio de la Humanidad.

## REPORTAJE

### Acondicionamiento

Para llevar a cabo este montaje didáctico, ejecutado por la empresa Unoveinte S.L., fue necesario acometer previamente una serie de obras de adecuación y acondicionamiento del espacio de la Cueva del Compressor destinado a la visita pública.

Estos trabajos, desarrollados por la empresa Construcciones Ortega, S.A., consistieron en la regulación de la superficie, que mostraba una gran pendiente y desniveles, la habilitación de un sistema adecuado

de acceso y la limpieza de las paredes del recinto. Además, la cavidad fue dotada de elementos de seguridad para el tránsito de los visitantes.

### MÁS INFORMACIÓN

Para concertar visitas al yacimiento y acceder a la Cueva del Compressor pueden realizar sus reservas y obtener mayor información en los teléfonos:

947 421 462 (ARQUEOCIO Ibeas, S.L.)  
947 430 473 (Paleorama, S.L.)

Asimismo, y debido a la gran humedad ambiental que presentaba la cueva, con una temperatura moderada y constantes goteos de agua, los equipos electrónicos necesarios en el montaje didáctico han debido ser protegidos con sistemas específicos. Por su parte, para el mantenimiento de la instalación didáctica han tenido que ser instalados avanzados sistemas autónomos de generación de energía.

En total, este nuevo proyecto de la Fundación ha supuesto una inversión de cerca de 245.500 euros.

Si los hallazgos de Atapuerca gozaban ya un gran prestigio entre la comunidad científica internacional, su presencia en Nueva York a través de una interesante exposición promovida por la Junta de Castilla y León ha supuesto la confirmación de la proyección mundial de este yacimiento burgalés.

Esta exposición, inaugurada el pasado 9 de enero por el presidente de la Junta de Castilla y León, Juan Vicente Herrera, y por la ministra de Educación, Pilar del Castillo, forma parte del proyecto Tesoros de Castilla y León con el que el Gobierno regional viene mostrando a todo el mundo, a través de la ciudad neoyorkina, todo su potencial cultural y artístico, materializado en diferentes actividades que se están desarrollando en la

## Proyección mundial



Juan Vicente Herrera y Pilar del Castillo recorren el Museo Americano durante la inauguración

ciudad de los rascacielos desde el pasado mes de septiembre.

Bajo el nombre de “Los primeros europeos. Tesoros de la Sierra de Atapuerca”, la muestra pretende descubrir Atapuerca a todo el mundo, explicando la importancia de los yacimientos de la sierra burgalesa así como de los resultados de las investigaciones que se vienen desarrollando en él desde hace más de 25 años.

Para ello, más de 90 fósiles originales y otras piezas procedentes de las excavaciones en los yacimientos han viajado hasta el prestigioso Museo Americano de Historia Natural de Nueva York, que ha abierto sus salas a esta exposición, avalándola como una de las más interesantes muestras que se pueden visitar durante la temporada, como demostró el hecho de que tan sólo en el primer fin de semana

de apertura al público recibiese cuatro mil visitantes.

Además, Nueva York también fue el escenario para la presentación “en sociedad” del bifaz “Excalibur”, uno de los más recientes y trascendentales hallazgos de Atapuerca, que se ha convertido en una de las joyas de la exposición.

Paralelamente a la muestra, Atapuerca se convirtió también en el protagonista del seminario científico “El primer poblamiento euroasiático: Debate sobre escenarios evolutivos, diversidad taxonómica y complejidad comportamental” organizado por la Junta de Castilla y León en colaboración con la Fundación Duques de Soria, que reunió en el Museo Americano entre los días 13 y 16 de enero a una treintena de expertos.

# Los nombres de Atapuerca

Varios son los nombres que han quedado ya unidos a la historia de los yacimientos de Atapuerca, unas excavaciones arqueológicas que deben su relevancia actual al trabajo iniciado en esta sierra burgalesa hace más de 25 años por un equipo de investigadores dirigidos por el paleontólogo Emiliano Aguirre.

Estas investigaciones tienen su punto de partida en el año 1976, en que el ingeniero Trinidad de Torres se adentró en los yacimientos de Atapuerca tras la búsqueda de fósiles de úrsidos con el fin de elaborar su tesis doctoral, que dirigía Emiliano Aguirre.

Además de gran número de restos de oso, esas exploraciones arrojaron diversos fósiles humanos que los posteriores estudios realizados por Aguirre confirmaron que eran de una gran antigüedad, al menos 200.000 años, y procedían además de al menos cuatro individuos distintos, que posteriormente se conocerían bajo la denominación de *Hombre de Atapuerca*.

Este primer descubrimiento motivó a Emiliano Aguirre a emprender un ambicioso proyecto de investigación de Atapuerca, con el fin de conocer la evolución humana en Europa durante el Pleistoceno medio, formando a un equipo interdisciplinar de inves-

tigadores españoles, que iniciarían sus trabajos en 1978 en los yacimientos de Galería y Gran Dolina de la Trincheras del Ferrocarril.

El proyecto se basaba en la realización de exca-

punto de que se ha convertido en el más importante yacimiento de restos de homínidos del Pleistoceno medio de Europa, dando lugar a la más extensa y completa colección mundial de es-



IMAGEN CÉFALA POR DIGITAL VOXCEL S.L.

Fotograma extraído del audiovisual "El viaje de nuestros antepasados"

vaciones sistemáticas en los yacimientos, avanzando desde los niveles de sedimentos más modernos hasta los más antiguos, método que fue dando sus primeros resultados en forma de importantes muestras de industria lítica, restos óseos de faunas extinguidas y nuevos fósiles humanos.

La investigación se amplió en 1983 a la Sima de los Huesos, un pozo vertical de difícil acceso que se fue mostrando muy prolífero en restos humanos, hasta el

tos fósiles, con más de 2.800 registros.

Estos restos, entre los que se encuentra el Cráneo 5, el cráneo humano fósil más completo y mejor conservado del mundo, corresponden a 32 individuos de varias edades y sexos que habitaron Atapuerca hace más de 300.000 años.

Su estudio ha podido determinar su especie, *Homo heidelbergensis*, así como otros rasgos y características de su modo de vida, como la capacidad de habla de estos individuos.

Sin embargo, las causas de la acumulación de este elevado número de individuos en la Sima de los Huesos ha sido la principal incógnita que han tratado de despejar el actual equipo de investigadores dirigido desde la jubilación de Aguirre en 1990 por los biólogos Juan Luis Arsuaga y José María Bermúdez y por el arqueólogo Eudald Carbonell.

Precisamente, el descubrimiento en ese yacimiento de un hacha de cuarcita roja bautizada como "Excalibur", ha permitido a los investigadores determinar que la Sima de los Huesos fue utilizada como un lugar de enterramiento, documentando así la existencia de prácticas funerarias y de un comportamiento ritual hace cerca de medio millón de años.

Pero si importantes son estos hallazgos, las excavaciones realizadas en el yacimiento de Gran Dolina también han arrojado trascendentales descubrimientos. Allí fueron desenterrados en 1994 restos fósiles humanos y piezas de industria lítica de una antigüedad superior a 780.000 años, que demostraban por primera vez la presencia de homínidos en Europa durante el Pleistoceno inferior y situaban el primer poblamiento del continente en hace un millón de años.

# Nuevas restauraciones de la Fundación

Seis bienes culturales muebles e inmuebles de varias provincias de la Comunidad han comenzado a ser restaurados por la Fundación que, además, ha contratado las obras para la recuperación de las bóvedas y paramentos interiores de la Colegiata de San Antolín de Medina del Campo. Junto a ello, la Fundación también ha recibido las obras de restauración de otros siete bienes.



Detalle de la sillería del Coro del Monasterio de Santo Tomás de Ávila

**La sillería del Coro del Monasterio de Santo Tomás de Ávila** es uno de los bienes en el que la Fundación ha iniciado los trabajos de restauración. Se trata de una obra de estilo gótico flamígero atribuida a Martín de Valladolid, realizada casi en su totalidad en madera de nogal tallada.

En él destaca su baldaquino, rematado por una crestería elaborada con un calado minucioso, así como la suntuosa decoración de los primeros siales de cada calle lateral, que estaban reservados a los Reyes Católicos.

Con un presupuesto de más de 105.500 euros, esta intervención, que acomete la Fundación en colaboración con la Comunidad del Monasterio de Santo Tomás, tiene como objetivo aminorar el proceso de degradación de la madera de la sillería y reponer las partes perdidas, entre otras actuaciones.

También en la provincia abulense, la Fundación ha iniciado la recuperación de la **verja central de la Iglesia de la Asunción de Barco de Ávila**, un elemento de alto valor y extraordinaria grandiosidad.

Su tramo central, en hierro repujado y cincelado, fue construido por el belga Guillermo Paludano en su taller de Alba de Tormes y tiene dos puertas de entrada de arco de medio punto. El copete, que pertenece a la escuela de F. Francisco de Salamanca, es de estilo gótico florido, mientras que las verjas laterales son bellísimos ejemplares del Renacimiento.

La restauración persigue subsanar los deterioros en repujado y las pérdidas en la policromía que presentan las verjas, cuyo estado de conservación es bueno. En total, la intervención cuenta con un presupuesto cercano a 50.000 euros.

En Salamanca, la Fundación está

realizando el saneamiento de las humedades y la recuperación de la cubierta de la **Iglesia de San Juan de la localidad de Turra**, un templo rural de pequeñas dimensiones de una sola nave, ábside semicircular y tramo recto con la espadaña situada sobre el arco triunfal.

Esta intervención, presupuestada en 148.300 euros, cuenta con la colaboración de la Diócesis de Salamanca.

En esta provincia también ha comenzado la restauración de la cubierta y saneamiento de la **iglesia mudéjar de San Antonio, en Galleguillos**, templo que junto con el de San Juan en Turra forma parte de la fase clásica de la arquitectura de repoblación. También financiada por la Fundación en colaboración con la Diócesis de Salamanca, esta intervención tiene un presupuesto de 151.600 euros.

**La Iglesia de Sancti Spiritus** es el tercer templo que la Fundación ha comenzado a restaurar en la provincia salmantina, en colaboración con la parroquia y con un presupuesto superior a 407.000 euros. Este es uno de los edificios más representativos de la arquitectura salmantina del quinientos, no sólo por su proporcionada traza y elegancia de líneas, sino también por ejemplificar como pocos la convivencia en su fábrica de los elementos góticos y renacentistas, sin ninguna disonancia estilista.

Consta de una sola nave de la que se abren entre contrafuertes sencillas capillas-hornacina y del primitivo inmueble sólo sobrevive una sencilla puerta de arcos apuntados.

Entre otras actuaciones, esta intervención contempla la restauración de la fachada norte y los pináculos.

Además, la Fundación también ha iniciado la restauración del **retablo de la iglesia parroquial de Santa María del Castillo, en Villaverde de Medina (Valladolid)**, actuación que cuenta con un presupuesto de 126.000 euros.

Aunque su realización fue contratada en 1608 al ensamblador Juan de Muniategui, con el que colaboró Diego de Anicque, en este retablo destaca la participación de Gregorio Fernández en las esculturas y los relieves.

Consta de banco, dos cuerpos separados por entablamentos con frisos corridos y ático coronado con frontón, en el que aparecen el arcángel San Gabriel y la Virgen, componiendo la escena de la Anunciación. En la caja central se sitúa un Calvario.

A pocos kilómetros, la Fundación tiene previsto restaurar las bóvedas y los paramentos interiores de la **Colegiata de San Antolín de Medina del Campo (Valladolid)**, para lo que ya ha adjudicado el correspondiente concurso por un importe total de 763.800 euros.



Acto de recepción del retablo lateral del lado del Evangelio de la iglesia de Santiago en Cebrosos (Ávila)



Iglesia de Sancti Spiritus (Salamanca)

### Recepciones

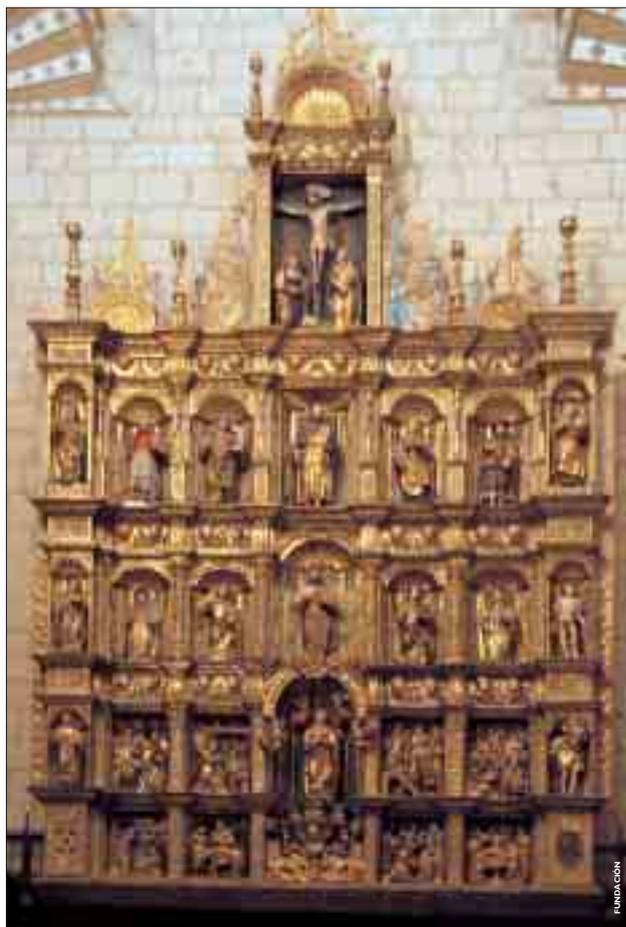
Por otra parte, la Fundación ha firmado el acta de recepción del **retablo lateral del lado del Evangelio de la Iglesia de Santiago en Cebrosos (Ávila)**, intervención que se ha elevado a más de 80.600 euros y que ha sido cofinanciada por la Parroquia de Santiago Apóstol.

Los trabajos en esta obra se han dirigido especialmente a subsanar los graves problemas de degradación que presentaban los lienzos del retablo, cuya forma clásica encaja con el tipo de retablo que se hacía en España durante el primer tercio del siglo XVI.

Asimismo, ha recibido la restauración de la **antecapilla y la sala capitular del Monasterio de San Antonio el Real de Segovia**, actuación que ha contado con un presupuesto de más de 304.000 euros y en la que ha colaborado la Comunidad Clarisa de San Antonio el Real.

Esta no es la primera intervención que realiza la Fundación en este monasterio, que consta de iglesia y cuatro claustros, ya que hace unos años restauró su artesonado mudéjar.

En esta ciudad, la Fundación ha recibido igualmente la restauración de la **Capilla de la Concepción de la Catedral de Segovia**, aquejada por problemas derivados de la humedad y de intervenciones anteriores que habían afectado a la bóveda y los bienes muebles que acoge, que también han sido recuperados por esta institución. El importe de esta intervención ha ascendido a



Retablo mayor de la Iglesia de San Pablo en Palencia



Recepción del retablo mayor de la Iglesia de San Martín en Isar (Burgos)

más de 195.208 euros, que han sido financiados en colaboración con el Cabildo de la Catedral de Segovia.

### **La Iglesia de Santa María la Mayor de Ledesma (Salamanca)**

es otro de los bienes cuya restauración ha recibido recientemente la Fundación. Este es un templo enmarcado entre los siglos XVI y XVIII, de una única nave cubierta por dos bóvedas de terceletes con jarjas cilíndricas, culminada por la Capilla Mayor. A los pies se levanta la torre, cuyo cuerpo bajo conserva la más antigua de las fábricas de la iglesia. La intervención consistió en la restauración de las cubiertas de la nave y de las capillas, tratamiento de desecación e impermeabilización de las humedades y una nueva instalación eléctrica, actuaciones que tuvieron un presupuesto de más de 210.500 euros, financiados por la Fundación en colaboración con la Parroquia de Ledesma.

En Palencia, la Fundación ha recibido la restauración **del retablo mayor de la Iglesia de San Pablo**, una obra enmarcada en la tipología de los retablos “de casillero” propios de comienzos del siglo XVI y que se atribuye a Felipe Vigarny y su escuela. Consta de siete calles con elementos en talla dorada y policromada y relieves insertos en hornacinas. El presupuesto de esta restauración ascendió a cerca de 112.000 euros, en cuya financiación colaboró el convento de Padres Dominicos.

También ha concluido la restauración **del retablo mayor de la Iglesia de San Martín en Isar (Burgos)**, obras que se centraron en subsanar los problemas que había provocado la humedad en este bien y que contaron con un presupuesto de más de 134.000 euros, financiados con la colaboración del Arzobispado de Burgos.

Este retablo fue construido entre los años 1558 y 1564 por Domingo de Amberes en madera de roble, que fue dorada y policromada en 1595 por Pedro Ruiz de Camargo y Juan de Cea de Burgos, por lo que se trata de una obra enmarcada en pleno renacimiento. Su programa iconográfico gira entorno al Misterio de la Redención, mostrando para ello la vida de San Martín, cuya figura aparece en bulto redondo, y el papel mediador de la Virgen. El ático está rematado por el conjunto escultórico de El Calvario.

Finalmente, la Fundación ha recibido la restauración **del retablo de la Capilla del Obispo de la Iglesia de la Asunción de Nuestra Señora de Fuente el Sáuz (Ávila)**, intervención realizada en colaboración con la Parroquia de la Asunción de Nuestra Señora, cuyo presupuesto ascendió a cerca de 121.000 euros.



El retablo ha recuperado su traza original tras la restauración realizada por la Fundación

# Los secretos del Retablo del Obispo

La restauración llevada a cabo por la Fundación en el Retablo de la Capilla del Obispo de la Iglesia de la Asunción de Nuestra Señora de Fuente el Sáuz (Ávila) ha dejado al descubierto numerosos elementos de su traza original que permanecían ocultos por los sucesivos añadidos que sufrió a lo largo del tiempo este conjunto pictórico y escultórico del siglo XVI, situado entre el estilo gótico y los nuevos modelos renacentistas.

Además de asegurar la conservación de todos sus elementos originales mediante las correspondientes labores de limpieza, fijación y consolidación, la intervención acometida en este retablo por la Fundación tenía como objetivo devolver la traza original a esta obra artística, muy manipulada por las intervenciones y añadidos de que fue objeto a lo largo de su historia.

El retablo está situado en el lado este de la Capilla del Obispo, popularmente conocida como “capilla del marquesito”, un espacio de planta cuadrangular con bóveda de crucería ubicado en la cabecera de la nave meridional de la Iglesia de la Asunción de Nuestra Señora, adosado al altar mayor.

Considerada un buen ejemplo de capilla funeraria de la Edad Moderna, recibe su nombre del obispo de Jaén D. Alonso Suárez, oriundo de Fuente el Sáuz, quien entre los años 1515 y 1517 la encargó para su familia junto con el retablo, la rejería que la separaba de la nave central, obra del maestro Bartolomé de Salamanca, y los cubrimientos de azulejo de arista toledano del zócalo y suelos con motivos de lacería y estrellas.

El retablo se compone de cuatro cuerpos separados por molduras y filigranas, cinco calles escalonadas, ático, banco y sotabanco, recorrido todo ello por un amplio guardapolvo. Su estructura muestra un estilo entre el gótico y los nuevos modelos renacentistas, ya que pinnáculos y doseletes góticos dejan paso en el hueco central a pilastras de grutescos y capiteles clásicos.

En la calle central se disponen los grupos escultóricos de tallas policromadas atribuidos a Copín de Holanda, entre los que destacan la Piedad, Cristo Atado a la Columna, el Calvario y la Santísima Trinidad, mientras que en las calles laterales se ubican diez tablas de pinturas del primer cuarto del siglo XVI con ciclos de Pasión, Muerte, Resurrección y Gloria.

## REPORTAJE



Testigo en la talla de San Juan



Catas en la cabeza del Cristo Atado a la Columna



Escena de El Santo Entierro, en la que aparece el obispo de Jaén sosteniendo la cabeza de Cristo muerto

Estas pinturas han sido atribuidas al taller de Juan de Borgoña y, en concreto, a Antonio Comontes, fiel discípulo del primero que sigue los modelos de su maestro, aunque perdiendo su serenidad por una rigidez inexpressiva. Así, tiene un mayor gusto por el sfumato, siendo más pequeño el canon de sus figuras, que disminuyen en volumen y prestancia, estilo que se refleja en las pinturas del retablo.

Entre estas tablas destaca El Santo Entierro, escena en la que el artista introdujo en un lugar preeminente al obispo de Jaén, quien aparece cubierto con muzeta sosten-

niendo la cabeza de Cristo muerto. Junto a él, figura la Magdalena, que, arrodillada en primer plano, sujeta el sudario, y José de Arimatea, que sostiene los pies. El fondo de la tabla está ocupado por un grupo de tres personas: la Virgen, San Juan y una santa mujer con las manos veladas.

El hecho de situar al donante en la escena del Santo Entierro ya había sido realizado por Juan de Borgoña y su taller en el retablo de la Epifanía de la Catedral de Toledo. Por su parte, D. Alonso Suárez dejaba habitualmente su impronta en las obras que patrocinó, como en la sillería del

coro de la Catedral de Jaén, donde aparece retratado con sus familiares, o plasmando su escudo en varios edificios de las localidades donde ejerció su patronazgo.

El retablo está culminado por un ático en el que se sitúan sobre lienzos los escudos de la familia Suárez y bajo uno de los cuales se ocultaba el escudo original del retablo, correspondiente a la población de Fuente el Sáuz.

### Hallazgos

Este no fue el único descubrimiento que los restauradores de la empresa Ábside Restauración S. L. llevaron a

## REPORTAJE



Escudo de Fuente el Sáuz hallado en el retablo



Doseletes y filigranas de gusto tardogótico

cabo a lo largo de la intervención en este retablo, promovida por la Fundación en colaboración con la Párrroquia de la Asunción de Nuestra Señora y el Ayuntamiento de Fuente el Sáuz y que se prolongó durante seis meses.

Ya antes del montaje del andamio necesario para completar esta restauración, los especialistas procedieron a eliminar los añadidos del primer cuerpo, que dejaron al descubierto la moldura original del remate inferior del retablo y que permanecía intacta. Asimismo, fueron retirando la bancada de obra inferior, bajo la que aparecieron restos de azulejería que no era original, por lo que se desmontó totalmente.

Además, tras la hornacina central hallaron dos pilastras con diferentes decoraciones de tipo romano que el estudio histórico-artístico a que fue sometido el conjunto demostró que también eran introducidas por sus mismos autores en los cuerpos inferiores de otros retablos que realizaron, por lo que se integraron en la restauración.

Otro de los trabajos llevados a cabo fue la eliminación de los recrecidos de los muros laterales sobre la moldura original de enmarcación del retablo, que sacaron a la



Cata de suciedad sobre la tabla limpia de La Cena

luz, a la altura de la cornisa y coincidiendo con el arranque de las nervaduras de las bóvedas, una filacteria ricamente decorada.

Una vez alzado el andamio, los restauradores pudieron observar el aspecto y montaje que presentaba el retablo, llegando a la conclusión de que fue trazado y elaborado con mayor altura aunque tuvo que ser recortado al no encajar con la bóveda y plementerías de la capilla. Así, durante su instalación, el retablo fue mutilado en las terminaciones de los montantes que se encuentran decorando el espacio del ático, mientras que la moldura ta-

llada fue seccionada y adaptada a los nuevos cierres.

Por su parte, las peanas y pequeñas esculturas fueron situadas de forma arbitraria y amontonada y sobre los espacios decorados en azul de las entrecalles se instalaron de forma anárquica fragmentos de piezas doradas de doseles y otras decoraciones, que no correspondían a las faltas, por lo que se han dejado in situ.

Con esta intervención, cuyo coste ha ascendido a cerca de 121.000 euros, el retablo de la Capilla del Obispo se muestra ahora tal como fue concebido por sus autores, hace casi cinco siglos.

Despoblado desde el siglo XV, el enclave medieval de Fuenteungrillo en Villalba de los Alcores (Valladolid) ha vuelto a revivir gracias a la intervención llevada a cabo por la Fundación, que ha recreado una vivienda típica de este poblado y ha realizado un Aula Arqueológica que permite comprender la historia de esta pequeña aldea amurallada y los modos de vida en la Edad Media.



El poblado medieval de Fuenteungrillo estaba protegido por una muralla y un castillo, parcialmente recuperados con las excavaciones arqueológicas

**E**l despoblado está situado a cuatro kilómetros de la localidad vallisoletana de Villalba de los Alcores, en una zona del páramo de Torozos que domina el valle de Anguijón formado por el arroyo de Las Fuentes, ubicación de la que Fuenteungrillo podría haber tomado su nombre, ya que parece derivar de *Fontes de Angriellos*, es decir, Fuentes del Anguijón, tal como se denominaba al río entre los siglos X y XIII.

Aunque la primera mención de

este poblado es del año 1201, apareciendo frecuentemente citado durante el siglo XIII, es a lo largo del siglo XIV cuando debió alcanzar un mediano desarrollo demográfico, acogiendo a unas 30 familias, tal como era habitual en las aldeas del entorno.

En total, este despoblado medieval ocupa una extensión de unas 10 hectáreas que incluyen dos núcleos rodeados por murallas: Fuenteungrillo como tal y Santa Coloma. El núcleo principal está

articulado en torno a los ejes que forman las dos calles principales y que partían de sendas puertas, la de San Pedro y la de La Villa, que han sido excavadas en el yacimiento.

En el siglo XIV, la aldea contaba con las iglesias de Santa Coloma, San Pedro, Santa María y San Miguel y estaba protegida por una muralla y un castillo, defensas lógicas ya que se trataba de un poblado fronterizo durante el periodo de la última separación de los reinos de León y Castilla (1158-1230).

## REPORTAJE

Al parecer, la despoblación de esta aldea medieval produjo de forma paulatina durante todo el siglo XIV, iniciándose en el barrio de Santa Coloma y continuando en el núcleo principal, que pasaría de tener doscientos habitantes a mediados del siglo XIV a sólo tres a principios del siglo XV. No obstante, a mediados de ese siglo, el Monasterio de Matallana, al que perteneció la villa, promovió un movimiento por el que algunas familias volvieron a instalarse en la aldea, aunque esta repoblación no cuajó.

Los restos de este poblado han podido ser exhumados gracias a las campañas de excavaciones arqueológicas que se desarrollaron desde la década de los años 80 en diferentes partes del yacimiento y que han descubierto numerosas viviendas populares, el castillo, dos puertas de acceso a la villa y un cementerio, además de otros enterramientos.

Este yacimiento medieval fue declarado en 1994 Bien de Interés Cultural como Zona Arqueológica.

### Visita pública

La intervención llevada a cabo en este enclave por la Fundación ha tenido como objetivo adaptar distintos espacios del poblado a la visita pública y la creación de diversos recursos didácticos y explicativos, reproduciendo parte de los rasgos medievales originales de la villa.

Así, una de las actuaciones emprendidas fue la recreación de una vivienda tradicional a partir de los cimientos originales de una de las casas identificadas en las excavaciones arqueológicas, reproduciendo los ambientes domésticos y los sistemas constructivos propios de dicha etapa histórica.

Esta vivienda consta de tres estancias, cocina, sala y cámara, dotadas de hogares, mobiliario básico, útiles de cocina y aperos de labranza, que se completan con la presencia de varios maniqués con vestuario completo de la época. El exterior de la vivienda también ha sido ambientado con siluetas de



La vida en este poblado medieval será más comprensible gracias a la nueva Aula Arqueológica



La fundación ha recreado una vivienda tradicional a partir de los cimientos originales de una casa de la aldea

guardianes, ganado y elementos de utillaje.

Junto a ello, la Fundación ha acometido la construcción de un edificio de nueva planta para albergar el Aula Arqueológica de estos yacimientos, obras que han sido realizadas por la empresa Construcciones Stoa S.L..

Este aula consta de una instalación didáctica y expositiva desarro-

llada por Unoveinte S.L. que está basada en la proyección de audiovisuales en tres dimensiones, paneles, vitrinas y una maqueta interactiva sobre la historia del poblado y los modos de vida en la Edad Media.

La intervención en el yacimiento, realizada en colaboración con la Dirección General de Patrimonio y Promoción Cultural de la Junta de

Castilla y León, también ha comprendido la colocación de elementos de señalización, de presentación y recepción del Aula a los visitantes, carteles informativos y explicativos y una adecuación del

espacio de recepción para el estacionamiento de vehículos.

Las obras, que han contado con un presupuesto de unos 275.000 euros, ya han concluido, por lo que está previsto que tanto el Aula

Arqueológica como la vivienda medieval puedan ser abiertas al público en breve por parte del Ayuntamiento de Villalba de los Alcores, encargado de la gestión de estas nuevas infraestructuras culturales.

## Una fortaleza del Patrimonio

La localidad de Villalba de los Alcores tiene tras de sí una larga trayectoria histórica recogida en destacados monumentos que aún hoy resguarda el soberbio castillo que predomina en el páramo de los Montes de Torozos.

Villalba de los Alcores se encuentra situada a 28 kilómetros de Valladolid, en la carretera que une la capital vallisoletana con Mucientes. Localidad histórica que fue destruida durante la invasión musulmana, sería repoblada en los primeros años de la reconquista en el siglo X por Alfonso III, perteneciendo en el siglo XI a la Orden de los Caballeros Hospitalarios de San Juan de Jerusalén.

A ellos se deben las estructuras defensivas que aún hoy se pueden contemplar en esta localidad, como son su cinturón amurallado, del que se conservan restos y varios cubos que están siendo recuperados, y el castillo, edificio emblemático de Villalba de los Alcores. El castillo es una construcción de sillería de planta rectangular, cuyos muros están reforzados por ocho torres prismáticas, que acentúan su



El castillo, edificio emblemático de Villalba de los Alcores

aspecto hermético y que le asemejan a algunas fortalezas islámicas. En el interior, lo más sobresaliente son los restos de un patio porticado, con pilares octogonales y bóveda de sillería.

Pero si relevantes son estas edificaciones defensivas, no menos importancia tienen otros ejemplos del patrimonio histórico que conserva esta villa, de los que la Iglesia de Santa María del Temple es una significativa muestra. Se trata de un templo del siglo XII de estilo románico-cisterciense, de bellas proporciones y gran valor artístico. Esta iglesia, declarada Bien de Interés

Cultural y cuyo nombre hace pensar que fue obra de los templarios, fue cerrada al culto en el año 1818 y tras la desamortización pasó a manos particulares.

Junto a ella destaca también la Iglesia de Santiago Apóstol, que conserva intacto el ábside con sus canecillos. Su Capilla Mayor fue construida en los siglos XII y XIII, mientras que sus bóvedas pertenecen al siglo XIV. A su vez, su torre de estilo renacentista fue levantada en el siglo XVI y empotrada a ella, todavía se puede apreciar la primitiva espadaña cisterciense. En el templo también sobresalen su

sacristía, una magnífica muestra del neoclásico realizada en el siglo XVIII, así como su Retablo Mayor, obra de Blas Martínez de Obregón, pintado y dorado por Antonio Barreda.

Pero si ya estos monumentos son un aliado para visitar la localidad, que también destaca por su gastronomía con el lechazo y los quesos como abanderaos, a ellos se suman otros atractivos como el Museo de la Carpintería, que acoge numerosos utensilios relacionados con ese oficio de gran tradición en esta localidad, hoy con una pujante industria del mueble.

Además, la cercanía de los yacimientos de Fuenteungrillo y de la Hospedería Finca Coto Bajo de Matallana, antiguo monasterio cisterciense recuperado por la Diputación de Valladolid que acoge además un importante centro de interpretación de la naturaleza y el primer palomar educativo de los montes Torozos, hacen de la visita a Villalba de los Alcores una completa inmersión en el pasado de estas tierras.



Fotografía de 1907 de la Casa Luelmo, futura sede de la Fundación. Imagen cedida por la familia Luelmo

# Casa Luelmo: la sede del Patrimonio

La Fundación del Patrimonio Histórico de Castilla y León dispondrá de una sede permanente tras la cesión a esta institución por parte del Ayuntamiento de Valladolid del edificio conocido como Casa Luelmo, un inmueble de gran valor histórico y artístico que se convertirá también en un centro de actividad cultural y un lugar de referencia para los Amigos del Patrimonio.

La cesión fue formalizada el pasado 18 de febrero a través de un convenio suscrito por el alcalde de Valladolid, Javier León de la Riva, y el presidente de la Fundación, Tomás Villanueva, en el consistorio vallisoletano.

La Casa Luelmo, conocida también como Villa Paulita, era el palacete o vivienda principal de la granja Minaya, situada en lo que ahora es una zona completamente urbanizada, en Parque Alameda de Valladolid

Este inmueble, edificado en 1907, se inscribe en el eclecticis-



De la Riva y Villanueva, en la firma de la cesión

mo, corriente presente en España a finales de siglo XIX y principios del XX, pero con pocos ejemplos en Valladolid.

En total, el edificio consta de una superficie construida de 920 metros cuadrados, distribuida en un semisótano, tres plantas y dos niveles más correspondientes al torreón y dispone de una capilla adosada a su fachada meridional, a la que se accede desde un patio.

Además de acoger la futura sede de la Fundación con sus correspondientes dependencias administrati-

vas y de representación, la Casa Luelmo albergará espacios de uso cultural, con una sala de exposición permanente, biblioteca y sala de conferencias. Así mismo, dispondrá también de una sala de atención exclusiva para los Amigos del Patrimonio.

Previamente a su utilización, será necesario acometer una amplia tarea de restauración en el inmueble, debido a su actual estado de deterioro originado por un incendio, que hace unos años afectó principalmente al interior y a su cubierta.

La restauración, que será financiada por la Consejería de Educación y Cultura, contará con un presupuesto de 728.800 euros y tendrá una duración de 18 meses. El proyecto redactado persigue respetar la disposición espacial original de los recintos del palacete, sin que la adecuación al nuevo uso suponga variaciones sustanciales de la intención original con la que fue proyectado.

Unido a ello, también tendrá como objetivo devolver la imagen y el volumen que formaron parte de la intención ecléctica originaria con la que fue concebida y que fue ocultada parcialmente por las reformas de que fue objeto, sobre todo en la década de los años 60.

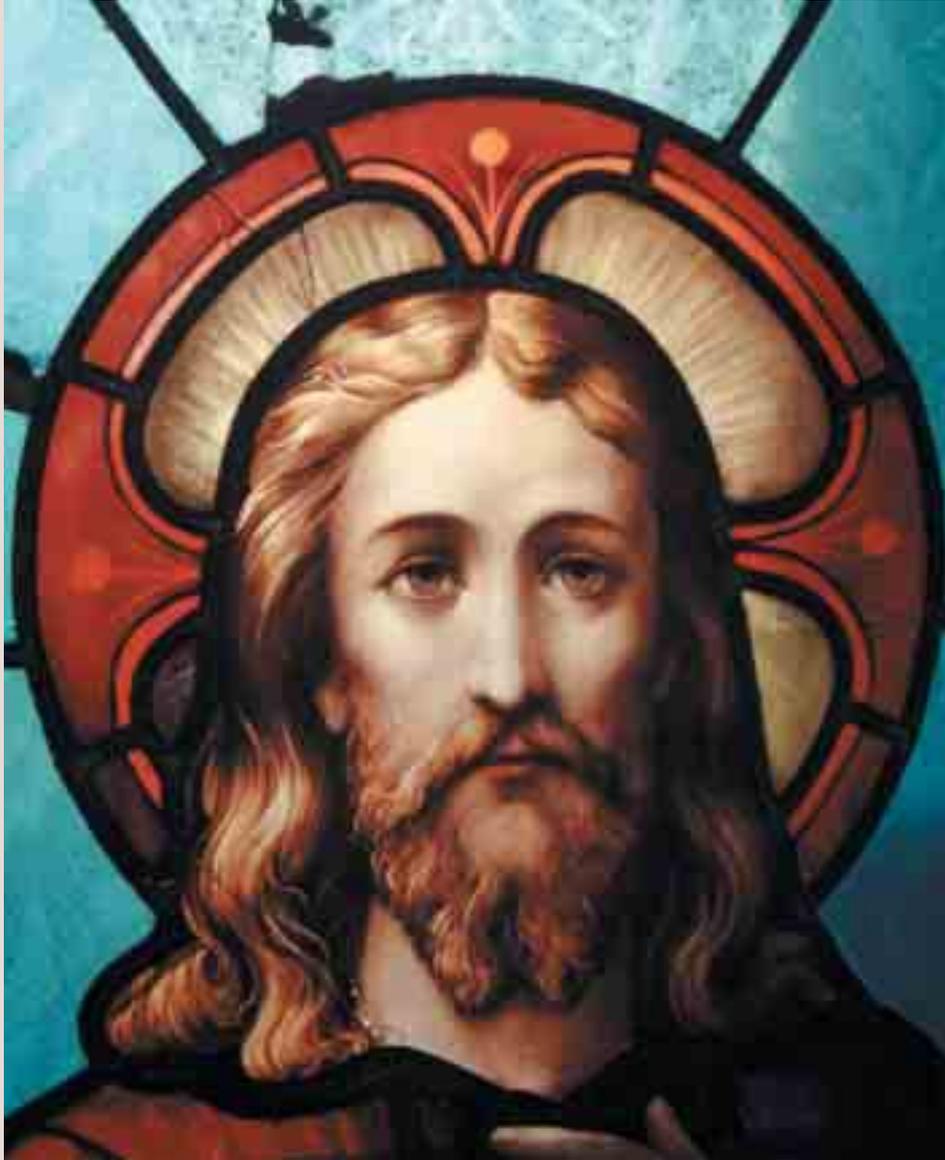
Esta no es la primera intervención que realizará en este inmueble la Junta de Castilla y León, que previamente invirtió casi 60.000 euros en labores de protección y consolidación del edificio para evitar su deterioro. Estos trabajos permitieron la toma de datos para la redacción del proyecto de restauración que se va a acometer ahora.

La cesión de la Casa Luelmo y su posterior restauración supondrá la generación de mutuos beneficios tanto para la Fundación, que contará con una sede permanente, como para Valladolid, pues se recuperará un nuevo edificio dotacional, de alto valor histórico, que albergará diversos usos culturales.

DOSSIER

# LA VIDRIERA

VITREA S.C.L.



Entre todas las artes que hay en el mundo, el de las vidrieras tiene algo que lo diferencia de las demás: la relación que establece entre el vidrio y la luz. El arte de las vidrieras es esencialmente dinámico, es un arte de la luz, que cobra energía por medio de su relación con la luz y cambia según la hora del día, las estaciones y el tiempo. Todo afecta –unas veces, sutilmente; otras con fuerza– a

la imagen que percibimos, pues el arte de las vidrieras es la forma del arte cinético más antigua y más ingeniosa. La luz, ese fenómeno intangible por el cual el mundo se nos hace visible, viene siendo equiparada simbólicamente, desde tiempos inmemoriales, con la bondad, la revelación y la belleza. Por eso se han centrado en ella las filosofías y las religiones de la humanidad.



Vidriera de la iglesia de Villacastín (Segovia) antes de restaurar

El cristal ha sido usado desde hace miles de años. En tiempos prehistóricos el hombre trabajaba la obsidiana, un cristal natural formado por la intensa temperatura de los volcanes, con la cual se hacían armas y diferentes herramientas, mientras que el uso doméstico del cristal fue más común en el Imperio Romano que en cualquier otro momento anterior al siglo XIX.

No ha sobrevivido ninguna ventana completa de los siglos V y VI, si bien abundan las referencias escritas. En el siglo XI, con los ventanales bajos y estrechos de la época románica, abundan las vidrieras con escenas sacadas de la Biblia y series de Santos. Ya en el siglo XII las vidrieras están formadas por vidrios coloreados en masa, en los que lentamente fueron apareciendo con timidez los primeros ensayos de la pintura en vidrio, en trazos oscuros, con los que se representaba los rasgos de los rostros y los pliegues de las vestimentas.

La vidriera del gótico supone la definitiva consolidación, desarrollo y expansión de este arte en toda Europa y, según muchos autores, el periodo que mejor define el arte de la vidriera. En las vidrieras de este siglo dominan los rojos, azules y verdes de tonalidades fuertes y sostenidas. El dibujo está hecho con fuertes trazos; la vidriera se forma con vidrios cuya coloración se debe a la fabricación y no a la pintura; como dibujo las figuras son algo hieráticas, pero muy expresivas; el desnudo desaparece casi por completo y las vestiduras se presentan plegadas y con más naturalidad.

Con el nacimiento del arte ojival en el siglo XIII el arte de las vidrieras adquiere mayor importancia. En esta época se crean los grandes rosetones formando un verdadero encaje de piedra en el que se desarrollan temas de los Evangelios.



La misma vidriera desmontada y desplomada en el taller de Vitrea

En el siglo XIV las vidrieras presentan más riqueza en la pintura, aparece un realismo cuyas consecuencias serán importantísimas con la obtención del "amarillo de plata" a principios de este siglo y de las carnaciones, que originaron un aumento de las posibilidades técnicas, pictóricas y expresivas de los maestros vidrieros, permitiéndoles a estos añadir a cualquier pieza de vidrio varios tonos de amarillo; otra de las consecuencias fue la reducción de la cantidad de plomo en las vidrieras.

Otra innovación que aumentó el abanico de colores, y lo hizo además más luminoso, fue la del vidrio doblado. Ésta técnica consistía en cubrir un color con otro cuando el vidrio es-



Vidriera restaurada con tintas planas

taba todavía fundido, con objeto de obtener un tercer color. Al mismo tiempo el concepto de las vidrieras queda totalmente modificado, ya que de simple decoración pasa a ser personal y puede presentarse como obra de arte, motivo por el cual la vidriera ya no solo la encontraremos en la Iglesia.

Durante las primeras tres décadas del siglo XV se seguirán componiendo vidrieras en estilo elegante hacia el que había evolucionado el gótico a finales del siglo pasado.

Otra de las tendencias importantes durante el siglo XV fue la creciente introducción de temas profanos en Iglesias y el uso creciente de vidrieras en casas particulares. Así como en la época gótica se supo conservar en las vidrieras su típico carácter huyendo de imitar demasiado las formas naturales, en el Renacimiento se violentaron aquellas reglas. Se aplicó la pintura sobre vidrio a la representación de grandes conjuntos pictóricos, como si en ella pudiera procederse de igual modo que llevaban a cabo los grandes pintores de la época en sus lienzos.

La decadencia que se inicia en las postrimerías del siglo XVI por el abuso de color; el afán de copiar servilmente composiciones pictóricas y la aplicación de esmaltes que producen una lamentable opacidad, se acentúa en los siglos XVII y XVIII, en los que comienza a introducirse, no sólo en Francia y en España sino en Suiza y en Alemania, la vidriera como complemento ornamental de los edificios y habitaciones particulares.

### EL VIDRIO Y SUS PATOLOGÍAS

Las singulares propiedades de los vidrios los han acreditado a lo largo de su historia milenaria con gran ventaja sobre otros materiales. A su funcionalidad, que les abrió el camino de numerosas aplicaciones prácticas, han unido siempre la elevada consideración estética que les ha proporcionado el atractivo de su belleza. Por ambas razones, el vidrio se impuso, desde sus orígenes, como un material noble y suntuario, a la vez que funcional.

Entre sus principales propiedades merecen destacar la transparencia, el brillo, la textura, la carencia de porosidad, la resistencia química, el poder aislante y la dureza.

A estas cualidades positivas y deseables para la mayor parte de sus usos, hay que oponer, como contrapartida, el punto débil –su talón de Aquiles– que es su fragilidad. A veces se considera equivocadamente que la fragilidad es incompatible con la dureza. De los muchos ejemplos de materiales en los que concurren ambos comportamientos, el más representativo es, sin duda, el diamante, que es el material más duro que existe en la naturaleza.

Para poder establecer adecuadamente los criterios de restauración, protección y conservación hay que conocer previamente las posibles causas que producen el deterioro de los vidrios y los mecanismos físicos y químicos que intervienen. La metodología a seguir es común en todos los casos y consta de las siguientes fases: Identificación de las alteraciones físicas y químicas de los vidrios; diagnóstico de sus causas; caracterización y análisis de los vidrios; elección de los tratamientos de restauración a emplear; tratamiento de conservación y medidas de protección ulterior. Estas causas pueden ser inherentes al propio vidrio (causas intrínsecas) o ajenas a él (causas extrínsecas).

### Causas intrínsecas

Las causas intrínsecas son las más importantes, ya que el origen del deterioro de los vidrios radica principalmente en sí mismos:

- Composición química
- Defectos de homogeneidad
- Tensiones mecánicas internas
- Lesiones superficiales, microfisuras y grietas
- Tratamientos anteriores de limpieza y restauración

De todas ellas, la más determinante y decisiva es, sin duda, su composición química, que puede variar entre límites muy amplios. A modo de ejemplo cabe citar las cuatro familias de vidrio de silicato con que más frecuentemente puede encontrarse un restaurador:

- Tipos de vidrio: Sódico-cálcico; Potásico-cálcico (medieval); Potásico cálcico (vidrio de Bohemia); Plúmbicos (vidrio-cristal).



Suciedad acumulada en la parte exterior de una vidriera



La misma vidriera después de limpiarla

### Causas extrínsecas

Las causas extrínsecas de deterioro van a actuar sobre los puntos más vulnerables del vidrio, acelerando su ataque. La mayor o menor gravedad del deterioro depende, como es lógico, de las condiciones ambientales a las que se halle expuesto; por ejemplo: a la intemperie, enterrado o guardado en un espacio interior protegido:

- **Causas químicas:** Humedad (condensaciones, régimen de precipitaciones). Contaminación ambiental (emisiones gaseosas al ambiente exterior; intensidad de tránsito; proximidad de fábricas y centrales térmicas). Emisiones gaseosas al ambiente interior (ácido fórmico, acético, formaldehído).
- **Causas físicas:** Mecánicas (tensiones externas; vibraciones; presión de viento).
- **Térmicas:** (temperatura ambiente; ciclos térmicos).
- **Ópticas:** (fuentes de iluminación; irradiación solar).
- **Causas biológicas**

### TRATAMIENTO DE CONSERVACIÓN Y RESTAURACIÓN

La conservación de las piezas puede ser pasiva, si sólo se actúa sobre las condiciones ambientales de exposición, o activa, cuando se toman medidas y se aplican tratamientos directamente sobre ellas para su protección ulterior. En el primer caso es necesario asegurar unas condiciones ambientales estables rigurosamente controladas, de mínima agresividad sobre las piezas de vidrio. Si el vidrio se halla expuesto a la intemperie, como ocurre con las vidrieras, puede protegerse colocando un acristalamiento convencional exteriormente y retranqueando la vi-

driera hacia el interior dejando una cámara intermedia para su aireación con el fin de evitar condensaciones de humedad.

La conservación activa mediante la aplicación de tratamientos protectores sobre el vidrio ha sido muy controvertida. Sin embargo, existen casos que no deben dejar lugar a dudas sobre su conveniencia. Por ejemplo, cuando se conoce la existencia de grietas —sobre todo en piezas de vidrio hueco— debe tratarse de bloquearlas y reimpedir que avance su propagación. Ello requiere aislarlas del entorno ambiental y protegerlas de la penetración de la humedad atmosférica, aplicando sobre ellas un recubrimiento hidrófugo.

Si la superficie del vidrio está hidratada, no se conseguirá una buena adherencia. En tal caso el recubrimiento se ahuecará, dejará paso a una mayor entrada de humedad y el resultado será peor.

Cualquier tratamiento de protección requiere una limpieza de la superficie del vidrio sobre la que se vaya a aplicar. Respecto a los métodos de limpieza existe una gran diversidad de criterios, aunque parece imponerse el más prudente basado en el “principio de mínima intervención”.

La limpieza puede realizarse en seco, en húmedo, empleando disolventes orgánicos. La dificultad en la elección de un método de limpieza adecuado radica en que los resultados sólo se conocen a largo plazo; es decir, son de efecto retardado.

Los recubrimientos protectores deben satisfacer las siguientes características:

- Buena adherencia a la superficie que haya que proteger
- Buena barrera para impedir la difusión del agua y de los agentes contaminantes



Suciedad acumulada en la parte exterior de una vidriera

- Reversibilidad
- No afectar al aspecto visual
- Estabilidad a la radiación solar; a la humedad, a los ciclos térmicos y a los agentes contaminantes.

Al restaurador se le ofrece una gran variedad de materiales poliméricos que, en principio, cabría pensar que podrían aplicarse sobre la superficie de los vidrios, tanto con fines protectores como para realizar pegaduras, para fijar capas desprendidas o para el sellado de bordes.

### PRINCIPIOS BÁSICOS SOBRE LAS VIDRIERAS Y SU CONSERVACIÓN

La restauración o el mantenimiento de las vidrieras es una práctica tan antigua como el hecho mismo de su creación. Los primeros restauradores por excelencia serán los propios artistas vidrieros. A ellos debemos, sin duda alguna, el hecho de que una gran parte de vidrieras históricas haya podido llegar hasta nosotros, si bien también han sido las intervenciones de muchos vidrieros no cualificados las causantes de grandes deterioros y pérdidas irreparables.

No será hasta después de la Segunda Guerra Mundial cuando empiece a configurarse de una forma seria y justificada la profesión de restaurador y, en concreto, la de restaurador de vidrieras. Como consecuencia de los grandes destrozos ocasionados por este conflicto bélico, las vidrieras empezarán desde entonces a ser restauradas de forma sistemática y ya no sólo para asegurar su función práctica de cerramiento, sino también como fruto de la concienciación surgida sobre su valor histórico y artístico y como forma de preservar la identidad cultural de un pueblo.



La misma vidriera después de limpiarla

Desde entonces, el acto de creación de la obra y el de su restauración han dejado de ser competencia de una misma persona. Así pues, hoy en día se acepta que la profesión de artista es independiente de la de restaurador. De hecho, en la mayor parte de disciplinas artísticas o, mejor dicho, de los soportes de las mismas obras, existen ya desde hace muchos años unos estudios destinados a la formación de restauradores profesionales. La separación de ambas disciplinas es fruto de la valoración de la profesión de restaurador como una disciplina autónoma que se nutre de otras muchas. Conocimientos de historia e historia de arte, química y biología, pintura y dibujo, ética y deontología, fotografía e informática, etc., son requisitos esenciales de todo restaurador.

Lamentablemente, en el campo de las vidrieras esta toma de conciencia todavía no ha llegado al nivel de otras áreas como la pintura, escultura, documentos gráficos, restos arqueológicos, etc. Nos encontramos ante una disciplina en la que se produce una dicotomía muy grave entre la teoría y la práctica, esto es, entre la creciente concienciación y estudio sobre el tema por parte de científicos e historiadores del arte y, por otro lado, la gran falta de preparación existente entre una gran mayoría de quienes ejercen la restauración de vidrieras. Por desgracia, los conocimientos y prácticas aceptados por la comunidad internacional de expertos en el tema son desconocidos o simplemente ignorados por gran parte de aquellos que se dedican a restaurar vidrieras. El resultado más directo de la inexistencia de centros de formación en España tiene como consecuencia una carencia absoluta de restauradores profesionales bien formados.



Ataque al vidrio por elementos calizos



Ataque al vidrio



Pérdida de grisalla



Suciedad interior del vidrio con ataque a la grisalla

Este desconocimiento general de los nuevos avances técnicos y materiales, así como de los principios deontológicos de intervención más básicos, conduce en muchos casos a verdaderos atentados contra la pervivencia de las vidrieras. Tanto las publicaciones por parte de los “reparadores” de vidrieras sobre sus intervenciones, como la presencia de éstos en congresos o seminarios especializados, son prácticamente inexistentes. Hoy en día el secretismo en la profesión es todavía muy acusado. Por desconocimiento general y, aunque parezca extraño, por la gran altura a la que se encuentran las vidrieras una vez restauradas, el control de estas reparaciones es por desgracia bastante difícil. Esto otorga a los restauradores una impunidad absoluta que ha tenido y tiene como consecuencia unas pérdidas irreparables en nuestro ya precario patrimonio de vidrieras.

No obstante, gran parte de culpa la tiene el hecho de que las vidrieras sigan siendo consideradas por muchos como un arte menor; esto es, una artesanía que cumple una mera función decorativa y práctica dentro de un edificio. Quisiéramos recordar en esta especie de manifiesto o revisión sobre el estado de la cuestión los principios más elementales de conducta aplicables en la restauración de vidrieras, independientemente de su antigüedad o calidad artística.

Para entender estos principios hemos de empezar por definir qué es una vidriera, qué elementos la componen y qué funciones cumple. El término vidriera se utiliza para definir el cerramiento de un vano mediante vidrios emplomados, indistintamente de que estén pintados o no. Existen algunas variantes a este sistema, el cual se impuso a partir del siglo IX y

se ha mantenido prácticamente inalterado hasta nuestros días. Entre ellas cabe destacar las primeras soluciones consistentes en el uso del alabastro, el pergamino o el cuero en lugar del vidrio, o el uso de varillas de madera o encalados de escayola en lugar del plomo. Por otro lado, a finales del siglo XIX y durante todo el siglo XX surgieron otras innovaciones materiales y técnicas que revolucionaron el mundo de las vidrieras, como la producción de vidrios con diferentes texturas, grosores y colores; la sustitución del plomo por cobre, estaño u hormigón e incluso la eliminación total de la red de plomo; el uso de resinas sintéticas y la aplicación de técnicas como el chorro de arena, el fusing, la serigrafía, etc.

Hoy en día podemos afirmar que la combinación de todas estas técnicas y nuevos materiales queda incluida en el ámbito de las vidrieras, siempre que tenga como función final la de cerramiento de un vano o la de configuración de un espacio arquitectónico. Indistintamente de cómo queramos definir las, desde el momento en que a estas obras se les concede el rango o valor de patrimonio artístico, histórico, religioso, cultural, etc., son susceptibles de ser conservadas. Dejando a un lado las mencionadas variantes existentes que, a pesar de su gran valor e interés, son minoritarias, las vidrieras históricas tradicionales están compuestas de cuatro elementos principales: el vidrio, las capas pictóricas, el plomo y los elementos metálicos de carácter sustentante, constructivo o protector. Los vidrios, con sus diferentes formas, grosores, texturas y colores, son el soporte de las grisallas, los esmaltes, las carnaciones y el amarillo de plata, esto es, los elementos que realmente definen la iconografía y el carácter pictórico de la vidriera. La red de plo-



Ataque a la grisalla



Plomos de rotura

mo comparte su función sustentante con la de ser un elemento configurador del dibujo, tanto por su trazado como por los juegos de grosores y formas de las varillas. Los restantes elementos metálicos, esto es, los bastidores, las láminas de sujeción, las barras de sujeción, las trabillas o pasadores y las mallas de protección, son un documento de un valor incalculable para el estudio de la vidriera, el trabajo de los metales o las técnicas constructivas de otras épocas.

En efecto, si bien el valor artístico de una vidriera viene realmente determinado por los tres primeros —el vidrio, las capas pictóricas y el plomo— todos los elementos anteriormente mencionados definen la vidriera, documentan su historia y le confieren unos valores propios e intransferibles.

Las vidrieras cumplen una serie de funciones que son a menudo ignoradas o pasadas por alto a la hora de proceder a su restauración. Su principal función, como ya se ha dicho, es la de

cerramiento de un vano o ventanal en un edificio. Ahora bien, su carácter más reconocido es el de un medio artístico o decorativo donde se utiliza tanto el vidrio como el plomo y las pinturas como herramientas configuradoras de la obra de arte. El artista juega por un lado con los efectos de luz y color del vidrio y, por otro, lado utiliza sus cualidades pictóricas para desarrollar temas o escenas. Tanto los juegos de luz y color como la representación de figuras o escenas tienen a menudo un carácter o valor didáctico, doctrinal, simbólico, religioso, publicitario, etc.

Así pues, es evidente que la alteración, deterioro, eliminación o pérdida de una o varias de estas partes supone una transformación más o menos sustancial de la obra original. Las vidrieras, precisamente por estar compuestas de diferentes elementos más o menos separables, han sido objeto a lo largo de su historia de repetidas alteraciones, por lo tanto, ¿hasta qué punto podemos pues hablar de originalidad en las vidrieras? ¿Qué puede una vidriera conservar de su carácter o función original tras estas intervenciones? Una vidriera muy alterada podrá seguir teniendo la misma ubicación y mantener una función de cerramiento. Y podrá, así mismo, seguir teniendo por ejemplo los mismos valores lumínicos, colorísticos, simbólicos, didácticos, etc. Sin embargo la pérdida o alteración del material original es algo irreparable y nos priva de una gran parte de información de cara a su estudio material, artístico e histórico. Una de las consecuencias más directas de estas transformaciones es la pérdida de lectura de la obra, esto es, de la legibilidad de sus valores lumínicos, colorísticos, iconográficos, etc. Las causas más frecuentes son la pérdida o el deterioro del material original, la alteración en la colocación de los vidrios tras un reemplomado, la sustitución de vidrios originales por otros nuevos no integrados y la presencia de plomos de fractura.

La propia fragilidad del material original —vidrio, pinturas y plomo— convierte a las vidrieras en víctimas fáciles del paso del tiempo. Si bien los daños ocasionados por causa de los efectos de la naturaleza pueden ser desastrosos, las mayores pérdidas son consecuencia de intervenciones por parte del hombre. Y lo más grave de esta cuestión es el hecho de que muchas de estas pérdidas podrían ser evitadas. Me atrevería a asegurar que, hoy por hoy, los principales enemigos de las vidrieras son aquellos que se dedican a su restauración sin una preparación específica y un conocimiento profundo de las causas y efectos de su deterioro.

A continuación describiremos las principales patologías del deterioro de los elementos que conforman las vidrieras, así como las pautas principales a tener en cuenta de cara a su restauración y conservación.

### **Vidrios**

Por lo que respecta a los vidrios, los principales problemas que pueden presentar son: de tipo químico o biológico como corrosión en sus diferentes formas (picaduras, cráteres y costuras), solarización, irisaciones, crizzling, enmarronamientos, opacificaciones, desvitrificación, etc., y de tipo mecánico como la abrasión, las fracturas, los descascarillados y las pérdidas totales o parciales de material.

Los efectos de los ataques químicos y biológicos transforman la naturaleza del vidrio y por lo tanto son irreversibles. En



Estado de una vidriera

este caso tan sólo podemos mejorar las condiciones de conservación del vidrio para evitar o al menos frenar su avance. Es aconsejable que los parámetros de temperatura y humedad relativa en el interior del edificio sean lo más constantes posibles. Desaconsejamos encarecidamente el uso de cepillos duros o productos químicos y en ningún caso se ha de eliminar la capa de gel que protege el vidrio de ulteriores ataques químicos.

En el caso de las fracturas, se deben utilizar resinas epoxídicas específicas para vidrio en vez de los tradicionales plomos de fractura o la frecuente sustitución de los vidrios rotos. En algunos casos, como en el de vidrios muy oscuros o en vidrios donde su presencia no afecte a la lectura general del panel, puede estar justificado el uso de plomos de fractura, si bien han de ser de una anchura inferior a la del resto de la red de plomo (preferiblemente entre 3 y 4 mm). El uso de vidrios de doblaje, tanto en seco como con resinas, para reforzar los vidrios con fracturas múltiples está totalmente desaconsejado. En el caso de pérdida total o parcial de un vidrio, hemos de reintegrar la zona perdida con un vidrio del mismo color; luminosidad, textura y grosor que la del vidrio original. Todo vidrio nuevo añadido a la vidriera ha de estar firmado y datado. Así mismo, todos los vidrios o fragmentos de vidrio eliminados deberán ser documentados y archivados.

### Capas pictóricas

Las grisallas, esmaltes, carnaciones y amarillo de plata son los principales tipos de pigmentos naturales utilizados para pintar los vidrios. Estas capas pictóricas, si bien tienen como soporte al vidrio, presentan unos problemas de deterioro propios y tienen una composición distinta entre sí, lo que desempeña un papel importante en su deterioro, junto a otros factores como

la calidad del pigmento, el proceso de trabajo, la curva de cocción en el horno, las tensiones físicas, las condiciones ambientales de exposición, etc. Así pues, los problemas más frecuentes de las capas pictóricas, como el desprendimiento o pérdida parcial o total y el craquelado, son debidos tanto a factores de tipo químico y físico como mecánico.

Aparte de recomendar mucha prudencia en la limpieza, es imprescindible consolidar las capas pictóricas con riesgo de desprendimiento. Como por desgracia se sigue realizando, bajo ninguna circunstancia se debe volver a introducir un vidrio original en el homo para fijar las pinturas desprendidas o reintegrar las zonas perdidas con grisallas nuevas.

Así mismo, como ya dijimos anteriormente, el uso de vidrios de doblaje para fijar las capas pictóricas, especialmente con una capa de resina, está totalmente desaconsejado. Las capas pictóricas perdidas pueden reintegrarse en frío mediante pigmentos naturales o colorantes sintéticos disueltos en un disolvente orgánico y una resina acrílica. Otra opción aún más aconsejable, especialmente para zonas de grandes pérdidas, es el uso de un vidrio de doblaje colocado por la cara exterior del vidrio original, emplomado y montado sobre varios soportes soldados al plomo original, creando de esta manera una cámara de ventilación.

### Plomos

Como ya hemos mencionado anteriormente, el soporte principal de los vidrios son las varillas de plomo, las cuales también son susceptibles de deterioro. Si bien la formación de una película protectora de oxidación y su resistencia a la corrosión en diferentes medios (atmosférico, agua del mar, productos químicos etc.) son dos de las propiedades más conocidas del

plomo, existen toda una serie de factores que pueden acelerar su pérdida de resistencia al deterioro, fomentando el avance de distintos fenómenos de oxidación y corrosión.

Estos factores pueden ser internos, como la composición del plomo, o externos, como la presencia de agua y contaminantes ambientales. Asimismo, la presencia de fracturas en el plomo puede fomentar el avance de la corrosión. Los principales factores externos son las altas humedades, ciertos gases presentes en la atmósfera, algunos ácidos, algunas especies de maderas, sobre todo en un medio húmedo, algunos productos disociados del azufre y el cloro, determinadas pinturas comerciales, ciertos productos de limpieza, etc. Por lo que respecta a las condiciones ambientales, la presencia de agua, en combinación con algunos gases contaminantes presentes en la atmósfera, es un factor esencial para el avance de la corrosión del plomo. En ningún caso hemos de eliminar la capa de oxidación que recubre la superficie del plomo, ya que ésta actúa de barrera protectora ante posteriores ataques químicos. Las fracturas en las varillas o en los puntos de soldadura han de ser reforzadas con una nueva soldadura. Dado el carácter irreversible de esta intervención, la sustitución de la red de plomo original por una nueva sólo podrá ser considerada en casos extremos y deberá siempre estar muy bien justificada. Los elementos de plomo eliminados, o al menos una parte representativa de ellos, deberán ser documentados y archivados.

### **Estructuras metálicas**

Estos elementos anteriormente mencionados, precisamente por ser de hierro, son muy atacables por la oxidación y corrosión, lo que puede llegar a afectar también a la piedra y al vidrio. Hemos de intentar por todos los medios garantizar su conservación y su reutilización, siempre que su estado lo permita. Para ello es necesario recurrir a tratamientos de limpieza y antioxidación. Al igual que en el caso del vidrio y el plomo, los elementos metálicos eliminados, o al menos una parte representativa de ellos, deberán ser documentados y archivados.

### **MÉTODOS DE TRABAJO**

Los métodos de trabajo a menudo utilizados por los restauradores pueden ocasionar graves daños y ser inicio de pérdidas irreparables. He aquí algunas pautas elementales de actuación:

Antes del desmontaje de la vidriera se deben hacer fotos de su estado de conservación y, a ser posible, tanto del interior como del exterior. Estas fotos deben de incluir tanto aspectos generales así como detalles.

Asimismo, la vidriera y sus paneles deben numerarse según su colocación en el edificio o en la vidriera. Las piezas de vidrio que presenten riesgo de desprendimiento deben de ser provisionalmente aseguradas mediante una cinta adhesiva especial aplicada por la cara exterior y sin entrar en contacto con las partes pintadas. Así mismo, en el caso de desprendimiento de grisallas éstas deben de ser fijadas provisionalmente con poraloid b72 en una disolución del 3% disuelta en etanol.

### **El desmontaje**

Se efectúa de abajo a arriba, eliminando cuidadosamente las barras de sujeción y el mortero que sujeta los paneles a la pie-



Estado de una vidriera

dra. Se debe tener un cuidado especial en no romper ninguno de los vidrios ocultos bajo el mortero.

### **El transporte**

El transporte de los paneles ha de realizarse con sumo cuidado y en cajas especialmente preparadas y marcadas. Cada panel ha de ser envuelto en folios de polietileno (plástico de burbujas).

Antes de proceder a la restauración ha de realizarse un estudio preliminar de los aspectos más relevantes de la vidriera.

Este estudio contiene información sobre el estado del vidrio así como de las capas pictóricas, estado del plomo, restos de antiguas intervenciones, medidas de los paneles, etc.

Asimismo, este estudio deberá contener tanto los resultados de las pruebas de limpieza y otras pruebas preliminares realizadas como indicaciones sobre la necesidad de llevar a cabo análisis de tipo químico o biológico que no puedan llevarse a cabo en el taller. Este informe se realizará tanto por escrito como mediante fotografías.

Para la consolidación definitiva de grisallas se utiliza una resina acrílica, como poraloid b72, en una proporción de 10% disuelta en etanol y aplicada mediante un pincel fino.

### **La limpieza**

La limpieza de los paneles es una tarea muy delicada. El grado y el método de limpieza mas adecuado deberán determinarse en el taller de restauración, una vez se hayan realizado las



Estado de una vidriera

necesarias pruebas de limpiezas preliminares. El proceso más lógico es comenzar la limpieza por medios mecánicos (limpieza en seco) de menor a mayor dureza; por ejemplo: cepillos blandos o bisturí. No es recomendable el uso de cepillos de fibra de vidrio u otros cepillos que puedan dañar el vidrio o las pinturas. De no funcionar estos métodos se evaluará una posible limpieza con medios químicos (limpieza en húmedo), combinada con medios mecánicos. Los medios químicos normalmente aplicados son ciertos disolventes orgánicos, como etanol, disueltos en agua desmineralizada o desionizada 50/50%. Nunca deben utilizarse otros productos químicos como ácidos, bases, detergentes, jabones o geles. En caso de ser necesario deberá realizarse siempre bajo la supervisión de un químico familiarizado con los problemas específicos del vidrio histórico.

Como suele ser normal, muchos paneles presentan abombamientos más o menos serios hacia la cara interior. A fin de corregir estas deformaciones, se levantan las alas de los plomos y se eliminará la masilla existente, ejerciendo a continuación una suave presión gradual sobre los paneles mediante la aplicación de pesos. Una vez corregida esta deformación las alas de los plomos serán de nuevo alisadas.

Bajo ningún precepto deben sumergirse los paneles en baños de agua a fin de ablandar la masilla.

La masilla compuesta de aceite de linaza y creta se ha utilizado ya desde el siglo XV para dar mayor consistencia a los paneles, fijar los vidrios que no encajen perfectamente en las alas del plomo y evitar el paso del agua de lluvia hacia la cara interior de los paneles. Ahora bien, el enmasillado de los paneles no siempre es necesario. En el caso de un nuevo enma-

sillado, la masilla utilizada no debe contener otros productos más que los mencionados anteriormente y, para su aplicación, ésta se introduce suavemente bajo las alas de los plomos mediante una pequeña pieza de madera o plástico. En esta operación nunca debe utilizarse un cepillo de fibras duras, especialmente por la cara interior de los paneles, dado el riesgo que conlleva de eliminación de capas pictóricas. Los restos de masilla sobrante han de ser eliminados dado que pueden atraer suciedad y ser un caldo de cultivo ideal para ciertas especies de microorganismos.

La colocación de marcos de refuerzo con perfil forma de "U" en los bordes exteriores de los paneles es una intervención necesaria a fin de mejorar su estabilidad y maniobrabilidad. El metal más comúnmente utilizado es latón o acero inoxidable de 5x5x1 mm.

La reintegración de las piezas de vidrio en las que se ha utilizado resina epoxi transparente para su pegado, o allí donde el vidrio "plaqué" se ha desprendido, debe ser realizada mediante la aplicación en frío de distintos pigmentos o colorantes con un pincel. En las zonas opacas se utilizan pigmentos mezclados en una disolución de una resina acrílica (Paraloid B-72 al 10%) y un disolvente orgánico. Para las zonas transparentes pueden utilizarse productos comerciales específicos ya reparados que contienen colorantes o pigmentos, una resina acrílica y un disolvente. Todos estos productos son reversibles con la mayoría de los disolventes orgánicos, por lo que pueden aplicarse tanto por la cara interior como exterior del vidrio original.

La instalación de la vidriera ya restaurada en los nuevos soportes especialmente creados se efectuará de arriba a aba-



Estado de una vidriera

jo. Durante la instalación, se tomarán de nuevo fotos de los detalles del montaje.

La restauración de toda obra ha de estar documentada en un informe detallado en el que constarán todas las medidas adoptadas en todas las fases del proceso de intervención. Este informe deberá contener documentación escrita, fotográfica y en dibujos o esquemas.

En él se incluirá el estudio preliminar; todo tipo de aspectos relevantes que hayan sido puestos de manifiesto durante la restauración, las opciones de intervención adoptadas, los resultados obtenidos, instrucciones concretas sobre las medidas a adoptar para la adecuada conservación pasiva y preventiva de la obra. Este informe final será realizado en tres ejemplares: uno para el o los propietarios de la obra, otro para el Consejo o Comité encargado de coordinar la restauración y otro para el taller de restauración.

### ACRISTALAMIENTO EXTERIOR DE PROTECCIÓN

Hoy en día, el sistema más comúnmente utilizado en todo el mundo para asegurar la mejor conservación preventiva de las vidrieras es el llamado "acristalamiento isotérmico", que consiste en desplazar la vidriera original unos centímetros hacia el interior del edificio, colocando los nuevos vidrios de protección en el emplazamiento original de la vidriera.

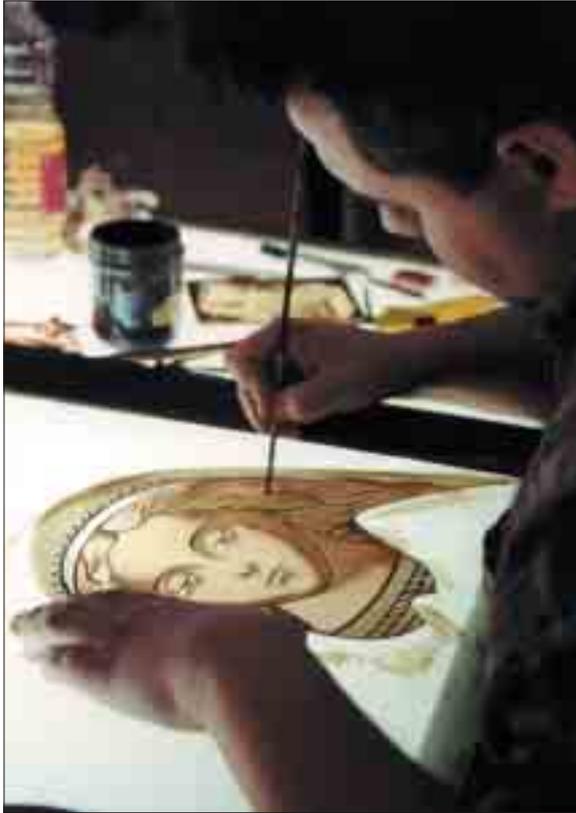
El nuevo sistema sustentante de los paneles requiere unas nuevas lengüetas o tornillos gruesos en acero inoxidable y estañados. Estos tornillos pueden bien perforar los bastidores originales, bien ir soldados a ellos o bien enganchados me-

dante abrazaderas. Sobre ellos apoyarán a partir de ahora los paneles originales.

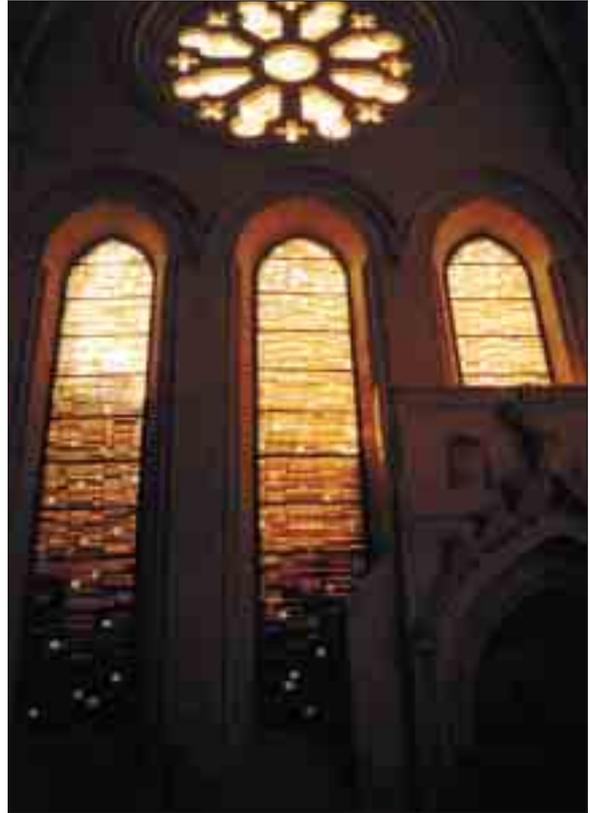
A la altura de los bastidores y tanto por la cara interior como exterior de los paneles, se colocarán dos láminas sueltas de acero inoxidable de unos 3mm de grosor y unos 4 ó 5 cm de alto, cubriendo todo el ancho del vano y sujetas con unas tuercas, cuya función es la de inmovilizar tanto el panel superior como el inferior; sustituyendo de esta manera a las tradicionales pestañas o pasadores. En el caso de que los tornillos horizontales donde apoyan los paneles hayan perforado los bastidores, otras láminas idénticas serán colocadas por la cara exterior de los bastidores, sujetas así mismo mediante tuercas.

Para el vidrio de protección, podría utilizarse una sencilla lámina de vidrio flotado de 6 mm o un vidrio laminado, esto es, dos vidrios de unos 3 mm de grosor reforzados entre sí mediante una fina lámina de material plástico. Para las láminas de gran tamaño situadas en las tracerías y formando trilóbulos o cuadrilóbulos, sería recomendable dividir las en varias piezas emplomadas siguiendo siempre el motivo original de la vidriera, a fin de evitar posibles tensiones y fracturas en el vidrio de protección. Todas las láminas del vidrio de protección se emploman por los bordes con un plomo en "U" para poder así encajarlas mejor en las aberturas de la piedra y evitar que el vidrio se dañe. Para fijarlas a la piedra se utiliza un mortero de cal, normalmente reforzado con pelo de animal. Para fijarlas a los bastidores horizontales se utiliza masilla o silicona.

Este vidrio ha de ser, preferiblemente, no reflectante. Muy importante es que la distancia entre el vidrio de protección y



Pintado de vidriera con grisallas y esmaltes



Vidriera realizada por Vitrea para la Catedral de Cuenca

la vidriera original sea lo suficientemente ancha (preferiblemente entre 4 y 8 cm.) para crear así una corriente ascendente de aire procedente del interior del edificio, que evite la formación de condensaciones y la deposición de partículas de polvo sobre el vidrio original.

Como ya mencionamos anteriormente, los paneles originales son reforzados mediante unos marcos de acero inoxidable o latón en forma de "U" y de 1 mm de grosor:

En el caso de los paneles que van en contacto con la piedra, ya sea tracería maineles o sillares, se sueldan sobre la cara interior de estos marcos y tan sólo por los laterales una finas láminas de plomo de unos 5 cm. de ancho que, una vez colocados los paneles en su lugar definitivo, serán adheridas a la piedra mediante una simple presión, a fin evitar la entrada de luz por los laterales de los paneles y permitir la correcta circulación de aire ascendente por la cámara interior de ventilación. Los paneles originales de la tracería con formas irregulares no van apoyados sobre bastidores, por lo que las láminas de plomo soldadas a los marcos serán atornilladas a la piedra mediante varias pestañas de acero inoxidable.

Todo este sistema evita que la vidriera original actúe de barrera divisoria entre el interior y el exterior del edificio, evitando, o al menos mejorando, los perjudiciales efectos de la contaminación atmosférica exterior; los bruscos contrastes de temperatura y humedad entre el interior y el exterior del edificio, la presencia de agua de condensación sobre el vidrio y los daños mecánicos producidos por todo tipo de impactos.

Para terminar quisiera recordar que estas normas y actuaciones, propuestas y aceptadas por toda la comunidad de expertos internacionales en el tema, vienen siendo utilizadas ya desde hace muchos años en aquellos países con un patrimonio en vidrieras históricas. En cualquier lugar, en caso de duda o para mayor información, es aconsejable ponerse en contacto con los miembros del llamado "Corpus Vitrearum Medii Aevi", con representantes tanto en Cataluña como en el resto de España, y cuya función es, aparte del estudio e inventarización de las vidrieras históricas existentes en nuestro país, el asesoramiento técnico sobre todas estas cuestiones.

### Bibliografía

SARAH BROWN, DAVID O'CONNOR.  
*Artesanos medievales (vidrieros)*.  
Ediciones Akal s.a.

LAWRENCE LEE, GEORGE SEDDON, FRANCIS STEEHEMS.  
*Vidrieras*.

FERNANDO CORTÉS PIZANO  
*Principios básicos sobre las vidrieras y su conservación*.  
Ediciones Destino.

PROFESOR FERNÁNDEZ NAVARRO  
*Causa y deterioro físico y químico de los vidrios históricos*.  
Centro Nacional del Vidrio.



### *“Se puede definir a Berruguete como el primer pintor renacentista de la Corona de Castilla”*

**PILAR SILVA MAROTO** es la comisaria de la exposición que la Junta de Castilla y León ha organizado sobre Pedro Berruguete y que acogerá la localidad palentina de Paredes de Nava a lo largo de los próximos meses con motivo del V Centenario de su muerte. Un pintor que, según confiesa esta madrileña, jefa del Departamento de Pintura Española y Flamenca Medieval y del Primer Renacimiento del Museo Nacional del Prado, le ha acompañado prácticamente en toda su vida profesional y al que define como uno de los mejores pintores españoles de todos los tiempos.

### ¿Es suficientemente conocida la figura de Berruguete?

De Berruguete se conocen sus obras en Castilla. Nadie duda de la calidad de lo que hace aquí, como el retablo de la Iglesia de Santa Eulalia de Paredes de Nava. Son piezas muy importantes, eso no lo duda nadie.

Pero lo que algunos estudiosos no reconocen, porque con Berruguete casi hay fans y forofos, es que en él hay una síntesis de Italia y Flandes. Los que estudian a Berruguete todos piensan que ha tenido que ir a Italia, pero no todos aceptan que trabajó para el duque de Urbino.

Actualmente ha vuelto a renacer una polémica, que surgió en los años 30, sobre si la obra de Italia atribuida a Berruguete es realmente suya, lo que algunos estudiosos no quieren aceptar, ya que la técnica empleada en ambos periodos es distinta. Sin embargo, a mi juicio, el estilo es el mismo, personalísimo y se materializa de manera distinta en Italia y en Castilla.

Esta nueva polémica ha venido motivada por la reciente aparición en Urbino de un documento extraviado, que señala que los retratos de hombres famosos del palacio de Urbino fueron realizados por un "Pietro", pintor español que vivía en 1477 en el palacio del duque. Esto se interpreta como que ese pintor era en ese año "habitador" del palacio, condición que se adquiriría tras haber permanecido al menos 5 años trabajando allí, mientras que de Berruguete se había supuesto que llegó a Urbino tres años antes, pero nada impide que viajara antes.

El documento hace referencia a un pleito con un miembro de la Cofradía del Santo Sacramento de Urbino a quien el pintor golpeó con un palo en la cabeza y en él se compromete a no volver a pleitear con ese caballero "por él y por sus herederos". Esta fórmula sólo se empleaba cuando se tenían efectivamente herederos, por lo que también hace pensar que Berruguete en esa época estaba casado y tenía al menos un hijo, lo que hasta ahora no se conocía.

Sí se sabe que luego regresó a Paredes de Nava donde se casó y tuvo seis hijos, lo que permite suponer que pudo haber enviudado de su primera esposa, desgracia que pudo ser una razón para que volviese a Castilla.

### ¿El objetivo de la exposición es explicar esas diferentes etapas creativas?

“Lo que algunos estudiosos no reconocen, porque con Berruguete casi hay fans y forofos, es que en él hay una síntesis de Italia y Flandes”

“Berruguete se anticipa a la pintura que luego se haría en Castilla”

La exposición se programó cuando no había renacido esta polémica y ha sido ahora, cuando se han iniciado los trabajos preparatorios de la muestra, cuando ha aparecido el documento. Para mí no hay dudas de que Pedro Berruguete fue el que hizo las pinturas de Urbino. Si realmente el documento sobre Perus Spagnuolus se refiere a él, lo único que hace es darnos a conocer algunos aspectos del viaje a Italia que desconocíamos.

La exposición se ha dividido en tres apartados y a través de ellos los ciudadanos van a comprender que se trata del mismo pintor, porque en cuanto vean

las obras comprobarán que su estilo es igual: utiliza los mismos tipos; trabaja de la misma manera: siempre hace unas incisiones sobre la preparación blanca, aunque en Italia las realiza con un estilete más fino que cuando regresa; trabaja "a la prima", es decir, tiene una idea inicial que va cambiando a medida que avanza su pintura.

Lo que sí cambia en las obras italianas y en las que hizo después en Castilla es la forma de realizar el dibujo subyacente, en el que en Italia no hace modelado y en Castilla sí.

### ¿Son necesarias conmemoraciones como la del V Centenario de la muerte de Berruguete para dar a conocer al gran público el patrimonio artístico?

Ese es precisamente el motivo, porque si se pretende hacer una exposición monográfica te pueden preguntar con qué motivo.

En Castilla, Berruguete es la primera figura importante del siglo XV, porque el resto viene de fuera, como Gil de Siloé. Ya es muy conocido porque, dentro de la mala suerte que tuvo con su hijo Alonso, que, con su fama, oscureció la suya, se han conservado obras importantes de Pedro Berruguete en sitios muy accesibles. Como ejemplo, con la desamortización llegaron al Museo del Prado dos retablos de Santo Tomás de Ávila con los que los estudiosos empezaron a darse cuenta de que era un autor importante.

Lo que pasa es que no se valoró suficientemente lo que significó para la pintura española.

### ¿Y qué supuso la obra de Berruguete en la pintura de su época?

Cuando Berruguete regresó de Urbino había aprendido aspectos del Renacimiento, pero no podía trabajar de la misma manera que en Italia, ya que allí se querían obras pequeñas muy cuidadas mientras que aquí eran de mayor tamaño, generalmente retablos.



No obstante, su pintura es mejor de lo que se hace aquí en su época, donde predominaba una pintura hispano flamenca de artistas que no tenían su calidad.

Berruguete se anticipa a la pintura que luego se haría en Castilla y lo que él hace, como sucede con algunos pintores italianos del Quattrocento, no sigue unos planteamientos teóricos de manera exclusiva.

Como rasgo singular de su figura es que Berruguete, a diferencia de lo que ocurría con el resto de los pintores, no necesitaba tanto el dinero de su trabajo para vivir, ya que era de familia hidalga y tenía posesiones. Además, hay que tener en cuenta que en él la pintura fue por vocación, ya que fue el primer artista de la familia, en la que no había antecedentes puesto que sus familiares pertenecía al séquito del conde de Paredes.

### **¿Fue importante el papel del mecenas en su obra?**

No tuvo tanta importancia porque realizaba sus trabajos por contrato, aunque recibió encargos de Torquemada y de Isabel la Católica.

En esa época se funcionaba habitualmente por encargo. Berruguete no trabajó siempre en el mismo sitio, porque hizo pintura mural que, obviamente, se tenía que realizar “in situ”, pero siempre se consideró vecino de Paredes de Nava donde debió de tener un taller.

Su trabajo adquirió fama en las parroquias del entorno en las que los parroquianos funcionaban por emulación, encargándole obras similares a las que se hacían en las parroquias vecinas. Él trabajaba en su tierra.

### **¿Se puede hablar de un antes y un después de Berruguete en la pintura castellana?**

Cuando muere ya hay otros artistas, como Juan de Borgoña, que pueden conocer la pintura italiana y que van a tener muchísimo éxito en Toledo, a donde se desplazaría después la capital del reino.

No obstante, se puede definir a Berruguete como el primer pintor renacentista de la Corona de Castilla, tal como se ha denominado la exposición de su V Centenario.



# Pedro Berruguete

## El pionero del Renacimiento

Desde los primeros días de abril y hasta el próximo mes de junio, la Iglesia de Santa Eulalia de Paredes de Nava (Palencia) será el escenario de una importante exposición monográfica sobre Pedro Berruguete que pretende dar una visión de la importancia de este artista, considerado el primer pintor renacentista de la Corona de Castilla.



Página izquierda: David, pintura del retablo mayor de la iglesia de Santa Eulalia de Paredes de Nava. Encima: Anunciación, Cartuja de Miraflores

La muestra, organizada por la Junta de Castilla y León, forma parte de los actos programados por el Gobierno regional en colaboración con la Diputación de Palencia, el Obispado de Palencia y el Ayuntamiento de Paredes de Nava con motivo del V Centenario de la muerte de Berruguete, conmemoración que se celebrará a lo largo del año con una serie de actividades que incluyen un simposio y una exposición itinerante sobre la obra y la figura de este pintor.

La elección de Paredes de Nava como sede de la exposición monográfica “Pedro Berruguete. El primer pintor renacentista de la Corona de Castilla” ha estado determinada por ser esta localidad su lugar de nacimiento. Además, el templo que acogerá la muestra, la Iglesia de Santa Eulalia, que ha sido restaurada para la ocasión, conserva una de las principales obras de este artista, su retablo mayor con escenas de la Virgen, en el que destaca su magnífica predela con retratos de los Reyes Profetas.

La exposición se configura por tanto con el objetivo de dar a conocer la particular importancia de este pintor y hacer más comprensible la evolución de su producción pictórica y la originalidad de su estilo, en el que se funden elementos procedentes de Castilla, Flandes e Italia.

Esta singularidad viene determinada por el viaje que realizó en torno a 1472 a Italia, donde permaneció durante casi una década trabajando para el conde de Urbino y conoció los principios del arte del Quattrocento que reflejó en su obra, siendo el primer pintor en introducir la influencia renacentista en su pintura, en una época en la que dominaba la tradición flamenca.

Además, la contemplación de su obra permitirá reflexionar sobre la paternidad de las obras de la época italiana de Berruguete y sus diferencias con las realizadas a su regreso a Castilla, actualmente objeto de debate.

Para ello, la muestra se divide en tres secciones que plantean un

recorrido cronológico por la producción de Berruguete a través de medio centenar de pinturas correspondientes a las diferentes etapas del trabajo del artista.

Una primera sección incluye obras de la primera época de formación del artista, de evidente raigambre flamenca, realizadas antes a su viaje a Italia fechado en torno a 1472. Entre ellas destacan las Escenas de la Vera Cruz del Museo Parroquial de Santa Eulalia y la Prueba del Fuego del Museo del Prado.

El segundo apartado de la exposición se centra en la producción de Berruguete en Italia relacionada en gran parte en la corte del Conde de Urbino, y mostrará obras nunca vistas en España y que dan prueba de la formación renacentista y de la evolución estilística del este artista. El Cristo muerto entre ángeles de la Pinacoteca de Brera, el Retrato de Sixto IV del Museo de Cleveland y el San Sebastián y el Retrato del Duque de Montefeltro y su hijo de la Galería Nacional de Urbino integrarán la selección de obras de esta



Llanto sobre el Cristo Muerto. Díptico del Museo de la Catedral de Palencia

etapa italiana del pintor paredeño.

La tercera sección será la más amplia de la exposición en número de obras y recogerá el retorno de Berruguete a Castilla, reflejado en la progresiva adaptación del estilo que aprendió en Italia a las exigencias y gustos de los nuevos comitentes, así como su labor en pequeñas obras de devoción y en grandes retablos.

Esta etapa comprenderá varias tablas del Museo Nacional de Prado, del Museo Nacional de Escultura, del Museo de Burgos y del Lázaro Galdiano junto a muestras del patrimonio eclesiástico castellano-leonés como la Anunciación de la Cartuja de Miraflores, las tablas de Santa María del Campo de Becerril de Campos o el Díptico con la Virgen y el Llanto sobre el Cristo muerto de la Catedral de Palencia.

A estas obras se unirán otras procedentes de colecciones privadas y ejemplares de la Capilla Real de Granada y del Monasterio de Montserrat.

El recorrido por esta última fase de la vida de Berruguete se completará con el retablo mayor de la Iglesia de Santa Eulalia junto al que se exhibirán varias esculturas de Alejo de Vahía originalmente integrantes de este conjunto y actualmente expuestas en el Museo Parroquial.



Misa de San Gregorio, Museo de Burgos

## Berruguete y su entorno

Coincidiendo con la exposición monográfica de Berruguete, la personalidad de este importante pintor y las relaciones de su obra con la de su entorno serán analizadas en un Simposio Internacional que tendrá lugar entre los días 24 y 26 de abril en Palencia y que reunirá a más de un centenar de expertos.

El Simposio Internacional «Pedro Berruguete y su entorno» pretende arrojar más luz sobre la biografía y formación de este importante artista, no suficientemente conocidas aún.

Para ello, una de las secciones se centrará en la figura de Berruguete y en ella participarán importantes especialistas como Pilar Silva Maroto, del Museo Nacional del Prado y comisaria de la exposición, quien pronunciará una conferencia sobre «Pedro Berruguete en Castilla».

Ignace Vandevivere, de la Universidad de Lovain-la-Neuve será el encargado de analizar la relación del pintor y Flandes, mientras que Philippe Lorentz, de la Universidad de Strasbourg, hablará de los vínculos de Berruguete con Italia.

El segundo apartado del Simposio abordará la relación de Berruguete con las artes figurativas en la antigua Corona de Castilla, analizando cuestiones como los «Problemas de iconografía en Pedro Berruguete y su época», aspecto que será expuesto por Joaquín Yarza, de la Universidad Autónoma de Barcelona.

Por su parte, Ana Ávila Padrón, de la Universidad Autónoma de Madrid, disertará sobre el «Espacio y arquitectura en la pintura de Pedro Berruguete», mientras que Julia Ara Gil, de la Universidad de Valladolid, hablará sobre «Pedro Berruguete y la escultura».

**Secretaría del Simposium. Tfno: 979 715100 (ext. 325 y 333)**

# Cuando las pizarras hablan

GONZALO SANTONJA

“Pues sepa cierto V.M., la casualidad sólo viene cuando se sale a su alcance”

PSEUDOCRONICÓN DE CONQUISTA

Cuando las pizarras hablan o el insólito rincón de las pizarras iluminadas. De las pizarras visigóticas, un filón de mayúsculas sorpresas que ahora comienza a aflorar con fuerza, humildes láminas de pizarra, golpeadas y fragmentarias, recorridas por los difíciles trazos de la escritura cursiva latina, ocupadas por números (tipo Lerilla), en no pocas ocasiones animadas por muy sugerentes dibujos —animales, aperos de labranza, enigmáticas figuras, armas— y en otras dispuestas como tableros de juego, fiel reflejo y puntual inventario, memoria escrita, del mundo cotidiano de los visigodos.

Un mundo entre brumas que desde mediados del recién pasado siglo empezó a desvelarse merced al obstinado trabajo de una animosa y cierta gavilla de especialistas, encabezados en la década de los años sesenta por M. Gómez Moreno y M. Díaz y Díaz, en la actualidad notablemente renovados y reforzados sus iniciales planteamientos

por la sistemática insistencia de Isabel Velázquez, yunque sus investigaciones de misterios transformados en pistas sólidas, con libros en su haber que representan una especie de alambique donde se han destilado infinitas incertidumbres y otras tantas especulaciones. No se trata de media docena de piezas, sino de un corpus bastante más que apreciable: dos centenares de placas de pizarra, datadas en los siglos VI y VII, desde el reinado de Recaredo hasta el de Egica y la descomposición del reino visigodo con Witiza, en su inmensa mayoría recolectadas por campos de Ávila y Salamanca, con dibujos y textos en muchos aspectos trascendentales, en especial los textos, última fase del latín pero no necesariamente punto de arranque para el romance. Textos, por cierto, ya en muy adelantada fase de recopilación exhaustiva, venturoso acontecimiento cuya hora tal vez suene pronto, incluso antes del verano y, desde luego, nunca después del otoño.

Pues, como tantas veces pasa, placas de pizarra (también, excepcionalmente, de otros materiales) en buena medida descubiertas por afortunados golpes de azar, porque en este terreno, todavía por llegar las campañas sistematizadas de excavación (con excepciones como la del poblado de El Cañal de Pelayos), multitud de frutos responden a meros hallazgos de superficie, a obras o derribos que inopinadamente los dejaron al aire, en ocasiones para bien y a veces para peores, por-

ESTUDIO NOVAL

Pizarra visigótica de San Vicente del Río Almar (Salamanca). Museo de Salamanca

—Sigue en la página siguiente >

> Viene de la página anterior

que en esto tampoco han faltado los desaprensivos que, haciendo de su capa un sayo, dieron (y dan) en tomar por suyo lo que ley en mano resulta inalienable patrimonio común.

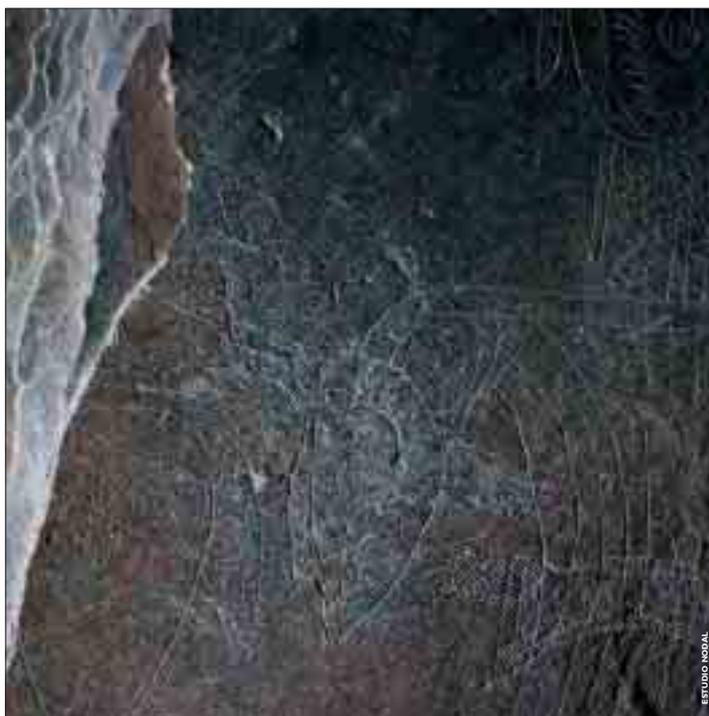
Hallazgo, por ejemplo, debido a las obras el de Santibáñez de Béjar en 1990. Desescombrando un solar amaneció una placa de caliza marmórea con el relieve de una palmera, un par de arcos de herradura más diversos elementos, entre los que destacan dos figuras humanas, conjunto en el que se observan significativas similitudes con las iluminaciones de diferentes *beatos*. Fruto de un paseo fue el encuentro de Huerta, en la vega del Tormes, donde la pizarra del caso refleja algo así como una planta basilical. Con todo, el suceso que se representa más pintoresco lo protagonizó un afanado arqueólogo, hará de ello bien poco tiempo, una tarde en que a impulsos de la curiosidad tomaba apuntes de una rareza en San Vicente del Río Almar, mínimo caserío en el término de Alconada, comarca de Peñaranda de Bracamonte, Salamanca, donde los largos inviernos son como selvas de sombras y los veranos incendios que no prenden por falta de combustible.

Tomaba apuntes nuestro arqueólogo, cuando salió de su casa un buen hombre que, picado de curiosidad, probó a prender hebra, ¿y cómo por esta, si no está mal preguntarlo? Trabada conversación al resguardo del portal, el arqueólogo mostró al paisano la materia que le ocupaba: el alzado de una lápida funeraria romana, antesdeayer cimientto de un puente y, derribado este, folclórico adorno de una plaza sin gracia.

¿De ese careto guardo yo similares?, comentó el paisano, encantado de tener con quien hablar; ¿gusta verlas?, pues miralahí, añadió, señalando con la punta de la bota dos placas de pizarra apoyadas contra la pared. Empezaba a declinar la tarde, se veía mal. A impulsos de una corazonada, aquel arqueólogo en trance de suerte supo apreciar en penumbras bastante más de lo que algunos se obstinan en desconocer con luz. “Las tropecé en la huerta, arando, y aquí las dispuse, por si le prestan la función a mi sobrina, que se acaba de casar, para la chimenea del chalet”.

Asombrado, el arqueólogo apenas si le escuchaba; y es que no daba crédito a la aparición: la

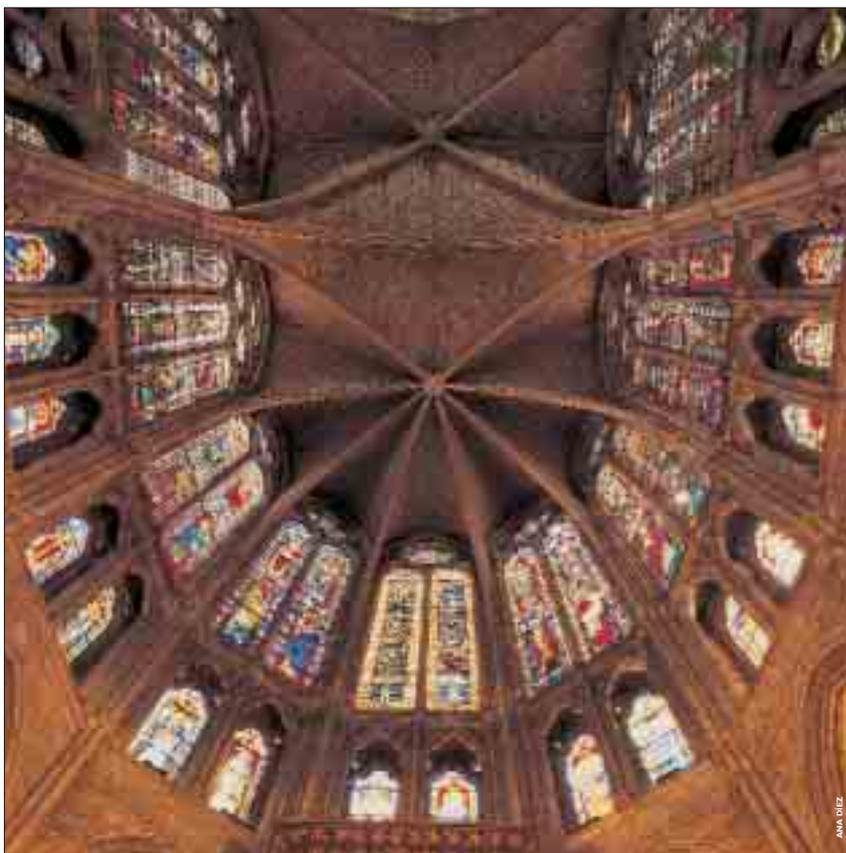
sorprendente escena de un caballo, una mujer con túnica y cinturón y las inconfundibles ondas de una serpiente enroscada a la cabeza de un hombre, tradicional representación de los malos obispos estrangulando la fe verdadera. Escena que, concienzudamente analizada, permitiría a sus estudiosos, M. Santonja y M. Moreno, sustentar una hipótesis de lo más atractivo: la pizarra de San Vicente, dicen, quizás ilustre “pasajes del Apocalipsis” con variantes respecto a los *Beatos*.



Detalle de la escena que podría ilustrar un pasaje del Apocalipsis. Museo de Salamanca

En otras palabras, nos hallaríamos ante un eslabón fundamental para el apuntalamiento de una teoría tan atractiva como hasta el presente en el aire: la de que ya en época visigótica se compusieron códices con dicho tipo de comentarios, tratándose en consecuencia de un indicio fehaciente “de la existencia de un ciclo apocalíptico de época visigoda, diferente al desarrollado posteriormente en los *Beatos*”. Así pues, vértigo de cronologías y perspectivas nuevas.

¿Realidad o deseo? Primigenias imágenes, y tal vez hasta primigenias palabras, brotando entre los surcos del trigo, fecunda cosecha del azar en estas duras tierras de cauces sin agua y campos que se pierden por el cielo, donde la mano del vendaval tantas tardes se enseñorea y luego se extingue en la hondonada del horizonte, geografía de secretos, espigas y fósforos hacia los adentros. Pedazos de aurora.



Las vidrieras, elemento característico de la Catedral de León

## La Catedral de León: siete siglos de arte

Con motivo de la conmemoración del séptimo centenario de la edificación de la Catedral de León, el ayuntamiento de esta ciudad ha organizado entre los días 7 y 11 de abril el Congreso Internacional “La Catedral de León en la Edad Media”, en el que destacados expertos analizarán la producción histórico-artística de este templo a lo largo del Medievo y debatirán sobre las investigaciones efectuadas sobre este templo por autores nacionales y extranjeros a lo largo del siglo XX.

Esta celebración se basa en un documento de 1303 del obispo leonés Gonzalo de Osorio en el que sentenciaba que “la obra está en bon estado merced a Dios” y acordaba que las partidas presupuestarias destinadas a la fábrica se redu-

jeran de modo muy sensible, lo que ha sido interpretado por la historiografía especializada como indicio de que la catedral se encontraba entonces edificada en sus partes esenciales.

Conocida como “la pulcra leonina”, la Catedral de León fue levantada entre los siglos XIII y XVI y restaurada durante el siglo pasado, constituyendo un ejemplo del gótico francés, que se manifiesta en la pureza ascensional de sus líneas y en su impresionante interior, iluminado por las incomparables vidrieras que cubren 1.800 metros cuadrados de superficie.

Otros elementos sobresalientes son la decoración de sus portadas, su retablo mayor y su claustro, que alberga el Museo Catedralicio.

### CONGRESO INTERNACIONAL “LA CATEDRAL DE LEÓN EN LA EDAD MEDIA”

Auditorio “Ciudad de León”, León,  
7-11 de abril de 2003

#### LUNES, 7 DE ABRIL

**09.30-10.30** Recepción de los Congresistas.

**10.30-11.30** Presentación oficial del Congreso.

**11.30** Ponencia marco.

*La escultura de la sede leonesa a la luz de los grandes talleres europeos.* Dr. Willibald Sauerländer. Universidad de Munich.

**13.00** Vino español ofrecido por el Ayuntamiento de León.

**16.30** *El solar y el entorno urbano de Santa María de Regla (ss. I-XV).* D. Victorino García Marcos. Arqueólogo municipal de León.

**17.45** *Mitra y cabildo en la Iglesia de León (ss. XIII-XV).* Dra. Gregoria Caverro. Universidad de León.

**19.00** 1ª Sesión de Comunicaciones.

#### MARTES, 8 DE ABRIL

**09.30** *El conjunto catedralicio de León, desde su fundación hasta la construcción gótica.* Dr. Isidro G. Bango Torviso. Universidad Autónoma de Madrid.

**10.45** *La construcción del templo gótico.* Dra. María Victoria Herráez Ortega. Universidad de León.

**12.15** *La arquitectura de la catedral de León en el contexto del gótico europeo.* Dr. Henri Karge. Universidad de Dresde.

**16.30** *Los obispos y la catedral de León en el contexto de las relaciones Monarquía-Iglesia, de Fernando III a Alfonso XI.* Dr. José Manuel Nieto Soría. Universidad Complutense de Madrid.

**17.45** *Discursos y poéticas en la escultura gótica leonesa del siglo XIII.* Dra. Rocío Sánchez Ameijeiras. Universidad de Santiago de Compostela.

**19.00** 2ª Sesión de Comunicaciones

#### MIÉRCOLES, 9 DE ABRIL

**09.30** *La Catedral de León, centro de producción publicitaria.* Dr. Vicente García Lobo. Universidad de León.

**10.45** *La canónica catedralicia.* Dr. Eduardo Carrero Santamaría. Universidad de Oviedo.

**12.15** *El claustro de la catedral de León, su significación en el contexto artístico y litúrgico.* Dra. Ángela Franco Mata. Museo Arqueológico Nacional.

**16.30** Visita facultativa a la Catedral de León

#### JUEVES, 10 DE ABRIL

**09.30** *El poder regio en la catedral de León: imagen y memoria.* Dr. Gerardo Boto Varela. Universidad de Girona.

**10.45** *Promotores, arquitectos y talleres en el ocaso de la Edad Media.* Dr. Manuel Valdés Fernández. Universidad de León.

**12.15** 3ª Sesión de Comunicaciones

**16.30** *La última escultura gótica. Las obras del siglo XV.* Dra. Dolores Teijeira Pablos. Universidad de León.

**17.45** *La Constitución del Museo Catedralicio y Diocesano.* D. Máximo Gómez Rascón. Museo Diocesano de León.

**19.00** 4ª Sesión de Comunicaciones

#### VIERNES, 11 DE ABRIL

**10.00** *Aspectos técnicos e iconográficos de las vidrieras de las capillas de la catedral leonesa.* Dr. Víctor Nieto Alcaide. UNED.

**11.30** Ponencia de clausura  
*Un siglo en las artes del color de la catedral.* Dr. Joaquín Yarza Luaces. Universidad Autónoma de Barcelona.

**13.00** Clausura del congreso. Entrega de diplomas.

Información:  
Ayuntamiento de León. Tfno: 987 895503

## Los debates sobre las rutas culturales, en una nueva publicación de la Fundación

La Fundación ha editado recientemente una nueva publicación que reúne los trabajos y debates que se desarrollaron a lo largo del último Simposio Internacional organizado por esta institución, que se centró sobre el papel unificador de las rutas culturales.

El simposio “La Cultura como elemento de unión en Europa. Rutas Culturales Activas”, organizado por la Fundación el pasado mes de noviembre, reunió en Burgos a los principales expertos europeos en el estudio, diseño y organización tanto de las grandes rutas culturales europeas como de los pequeños itinerarios comarcales.

El simposio prestó especial atención al estudio de las rutas culturales en Castilla y León, que se configura como una Comunidad

privilegiada en esta nueva forma de difundir el Patrimonio. Así, el Camino de Santiago, la Ruta de la Plata, el Mudejarismo o el Corredor Ebro-Duero fueron los itinerarios que centraron los debates, tanto desde una visión interna, de carácter regional y nacional, como en sus conexiones supranacionales, dada la dimensión y proyección europea de algunos de esas rutas.

Todos estos trabajos, ponencias y aportaciones que realizaron los expertos a lo largo del simposio han sido recogidas por la Fundación en esta nueva publicación, supervisada por el coordinador del congreso, Jesús María Parrado, que se configura como una documentación de suma actualidad e importancia para reflexionar y comprender la realidad de estos nuevos elementos de atracción



### INFORMACIÓN

*La Cultura como elemento de unión en Europa. Rutas Culturales Activas, Actas del Simposio Internacional*  
P.V.P. 15 €  
P.V.P. Amigos del Patrimonio (30% descuento) 10,50 €

turística y de difusión del Patrimonio que representan las grandes rutas culturales.

## Las últimas restauraciones de la Fundación, protagonistas de nuevos folletos divulgativos

Un total de nueve cuadrípticos se han sumado a los folletos divulgativos que edita periódicamente la Fundación sobre las obras de restauración que viene realizando con la finalidad de dar a conocer su trabajo y los bienes objeto de su intervención.

Todas estas publicaciones, que se unen a los folletos que la Fundación también edita sobre sus actuaciones arqueológicas, incluyen referencias históricas y artísticas sobre los bienes restaurados, así como una reseña técnica de la intervención realizada en cada una de estas obras.

Los nuevos folletos hacen referencia a la Capilla de la Concepción

y bienes que la integran de la Catedral de Segovia así como al Retablo Mayor del Monasterio de las Madres Dominicas de Caleruega, el Retablo de la Iglesia de San Martín en Isar y el órgano de la Iglesia del Monasterio de Santa Clara en Belorado, todos ellos en Burgos.

Igualmente, explican las restauraciones del órgano mayor de la Catedral de Ciudad Rodrigo (Salamanca), del Retablo Mayor y las



bóvedas y paramentos del crucero y presbiterio de la Iglesia de Nuestra Señora de la Calle (Palencia) y la intervención realizada en la Iglesia de Santo Domingo (Soria).

El retablo de la Capilla del Obispo de la Iglesia de la Asunción de Nuestra Señora de Fuente el Sáuz y el retablo lateral derecho de la Iglesia de Santiago en Cebros, ambos en la provincia abulense, completan estos nuevos cuadrípticos de la Fundación.



# El Románico Palentino, nueva visita de los Amigos

Un gran número de Amigos del Patrimonio han disfrutado recientemente de un nuevo viaje cultural organizado por la Fundación y que en esta ocasión ha tenido al Románico Palentino como objeto de la visita.

El viaje, que se desarrolló el pasado 22 de marzo, se inició con una visita al monasterio cisterciense de San Andrés del Arroyo, fundado en 1173 por Alfonso VIII y D<sup>a</sup> Leonor, tras la cual los Amigos se desplazaron a Moarves de Ojeda y Perazancas, donde contemplaron dos de los más bellos ejemplos del

románico palentino. La ruta cultural prosiguió por la mañana en el Monasterio de Santa María de Mave, cuyos elementos más llamativos son las bóvedas de cañón.

Ya por la tarde, el viaje de la Fundación tuvo su siguiente etapa en Aguilar de Campoo, villa en la que los Amigos recorrieron, entre otros lugares de interés, el Monasterio de Santa María la Real y el Museo del Románico.

Próximamente, la Fundación tiene previsto organizar un nuevo viaje cultural para los Amigos del

Patrimonio que tendrá como punto de destino la localidad de Paredes de Nava y la exposición que sobre Pedro Berruguete acoge esta villa.

Estas visitas culturales, que hasta ahora son gratuitas, son organizadas con el ánimo de dar la oportunidad a los Amigos del Patrimonio de conocer nuevas rutas y están teniendo una gran respuesta, lo que es motivo de satisfacción; no obstante es imposible atender absolutamente toda la demanda aunque si se repetirán algunos de los destinos más solicitados.



## *El buzón del Patrimonio*

A partir del próximo número correspondiente al tercer trimestre del año (junio-julio-agosto), esta revista abre sus páginas a los Amigos del Patrimonio inaugurando una nueva sección, El Buzón del Patrimonio, en la que la Fundación del Patrimonio Histórico recogerá las opiniones y sugerencias de los amantes del legado histórico de la Comunidad.

Con esta iniciativa, la Fundación pretende estrechar aún más sus vínculos con los Amigos del Patrimonio, ya palpables a través de las numerosas actividades que esta institución organiza específicamente para ellos, incrementando, al tiempo, su meritoria participación activa en la defensa del Patrimonio Histórico de la región, que se viene materializando en su inestimable contribución económica al mantenimiento de ese legado con su adscripción a la Tar-

jeta de Amigos del Patrimonio.

Desde su creación, la revista *Patrimonio* ha venido reconociendo el esfuerzo de miles de ciudadanos anónimos en esa labor, reflejando las numerosas actuaciones desarrolladas por la Fundación gracias a sus aportaciones y estableciendo un nexo de unión con los Amigos del Patrimonio.

A partir de ahora, la Fundación desea que ese indudable protagonismo de los Amigos del Patrimonio se vea recogido en estas páginas a través de sus comentarios, con los que se podrán conocer más directamente las inquietudes de todas las personas que se han comprometido en preservar el arte legado por nuestros antepasados.

Para participar en esta nueva sección, los textos remitidos al Buzón del Patrimonio no deberán exceder las 20 líneas y siempre

deberán ir acompañados del nombre completo, teléfono, dirección, fotocopia del D.N.I. y número de la Tarjeta de Amigos del Patrimonio del remitente.

La revista *Patrimonio* se reservará el derecho a insertar estos mensajes en sus páginas, pudiendo resumirlos o extraerlos. En ningún caso, la publicación se hace responsable del contenido de los mismos.

Los textos podrán ser enviados por correo ordinario o fax a las siguientes direcciones, siempre con la referencia Buzón del Patrimonio:

- Fundación del Patrimonio Histórico de Castilla y León  
Referencia: *Buzón del Patrimonio*  
C/ Nicolás Salmerón, 5-8<sup>a</sup> planta  
47004 Valladolid
- Fax: 983 219701. Referencia: *Buzón del Patrimonio*.

## ÁVILA

### Artesanías Goré

C/ Coto de Puenteviejo, chalet 194. Maello. 15% de descuento en piezas únicas y objetos de decoración.

### Bar Restaurante La Casona

Pza. Pedro Dávila, 6. Tfno 920 256139. Descuento del 10% en comedor.

### Café del Adarve

C/ San Segundo, 40. 10% de descuento en consumiciones.

### Café Teatro Carpe Diem

C/ Eduardo Marquina, 4. Tfno 920 253800. 20% de descuento.

### Central de Turismo de Ávila

C/ Eduardo Marquina, 24 -1ªA. Tfno 920 221889 y Avila Monumental C.B., Travesía Cinco Villas, 4- 6 º-2. Tfno 920 251921. Visita nocturna gratuita al contratar la visita diurna; si se contrata visita nocturna, entrada gratuita para un acompañante. Para grupos, entrada gratuita para un acompañante. Para grupos, 10% dto. en el servicio de guía.

### Conprotur

C/ Santo Domingo, 2-bajo. Tfno 920 253325. Fax 920 222823. Visita nocturna gratuita al contratar la visita diurna; si se contrata visita nocturna, entrada gratuita para un acompañante. Para grupos, 10% de descuento en el servicio de guía.

### Diario de Ávila

Ctra. Valladolid, km. 800. Ávila. Tfno 920 251513. Descuento del 10% sobre el precio de venta de fondos editoriales adquiridos en oficinas propias y ferias, y descuentos en nuevas suscripciones al periódico.

### Fundación Cultural Diario de Ávila

Pza Santa Ana, 2. Tfno 920 251513. Descuentos del 10% sobre el precio de venta al público de entradas a espectáculos organizados por la Fundación.

### Gran Hostal San Segundo

C/ San Segundo, 28. Tfno 920 252590. Fax 920 252790. Descuento del 10% en habitaciones.

### Hotel Castillo Sancho de Estrada

Castillo de Villaviciosa, 05130-Solosancho. Tfno 920 291082. Descuento del 10% en habitaciones.

### Hotel Don Carmelo

Paseo Don Carmelo, 30. Tfno. 920 228050. Ofrece un 10% de descuento sobre habitación.

### Hostal Gran Duque

C/ Pastelería, 19 - Piedrahita. Tfno 920 360277. Ofrece un descuento del 10% en habitaciones.

### Hotel Los Cuatro Postes

Avda. Salamanca, 23. Tfno 920 220000. Descuento del 15% en hotel.

### Hotel Las Moradas

C/ Generalísimo, 3. Tfno. 920 222488. Descuento del 15% en habitaciones.

### Infantil y Camping Esla

Avda José Antonio, 19. Tfno 920 251142. 6% de descuento en la compra de todos sus productos.

### Murallito, Tren Turístico de Ávila

C/ Cuartel de la Montaña, 19. Tfno 920 221142. Descuento del 10% con la presentación de alguna Tarjeta (no es necesario que la posea todo el grupo) en la visita en el tren turístico para grupos de más de 25 personas.

### Hotel Palacio de Valderrábanos

Pza de la Catedral, 9. Tfno 920 211023. Descuento del 10% en habitaciones.

### Hotel Palacio de los Velada

Pza de la Catedral, 10. Tfno 920 255100. Descuento del 15% en habitaciones.

### Pans & Company Ávila

Centro Comercial El Bulevar. Tfno: 920 219803. Oferta 2x1 en bocadillos.

### Pastelerías Marisol

C/ Duque de Alba, 11 ó Pza de Santa Teresa, 4. Tfno 920 252222 ó 212226. 10% de descuento.

### Posada Albarea

Avda. Ramón y Cajal, 11. Candeleda (Ávila). Tfno 920 381136. Ofrece un 7% de descuento en el alojamiento en la posada rural.

### Hotel Reina Isabel

Avda. José Antonio, 17. Tfno 920 251022. Descuento del 15% en habitaciones.

### Ristorante Italiano - El Rincón del Jabugo

C/ San Segundo, 28. Tfno 920 252890. 10% de descuento.

### Turávil, Guías Oficiales de Turismo

C/ José Bachiller, 14-3, 2ªB. Tfno: 667 452224/616 534511. Correo-e: turavila@delfin.retecales. Ofrece un 15% de descuento en las visitas guiadas a la ciudad de Ávila, los Castros Celtas de Ulaca, La Mesa de Miranda (Chamartín), El Raso y Las Cogotas y Rutas por la provincia.

## BURGOS

### Arqueoturismo

C/ Paraíso, 9-8ºF. Valladolid. Tfno: 639 185905. Ofrece beneficiarse de la "Entrada Reducida" en el acceso al yacimiento de Clunia, en Peñalba de Castro, Burgos.

### Asador Casa Brigante

Pza. Mayor, 5. Lerma. Tfno 947 170594. Ofrece a los titulares de la Tarjeta de Amigos del Patrimonio un 10% de descuento en el servicio de restauración. Especialidad en cordero asado y carne a la brasa.

### Asador Restaurante Vista Alegre

C/ Vista Alegre, 13. Lerma. Tfno 947 170257. Ofrece un 10% de descuento servicios de restauración.

### Ayuntamiento de Sasamón

Plaza Mayor, 1. Sasamón. Tfno 947 370012. Entrada gratuita en el "Museo Municipal de Arte Contemporáneo Angel Miguel de Arce".

### Ayuntamiento de Villadiego

Pza. Mayor, 1. Villadiego. Tfno 947 361700. Descuento del 20% en la entrada al Museo de Pintura y Paleontología y al Museo de Etnografía.

### Fundación privada "Castillo del Cid"

C/ Castillo del Cid. Sotopalacios. Tfno. 947 441141. Ofrece un 10% de descuento en sus alfombras y tapices de alto lizo.

### Hotel Almirante Bonifaz

C/ Vitoria, 22-24. Tfno 947 206943. Tarifas especiales en habitaciones, con reserva previa.

### Hotel Corona de Castilla

C/ Madrid, 15. Tfno 947 262142. Ofrece un 15% de descuento sobre la habitación y el desayuno

### Hotel Rural Rey Chindasvinto

Pza del Rey Chindasvinto, 5. Covarrubias. Tfno 947 406346. Ofrece el 10% de descuento en habitaciones, desayuno incluido, siendo necesario hacer una reserva previa.

### Librería Bellezas Medievales

Plaza Mayor, 9. 09610-Santo Domingo de Silos. Tfno 609 282080 / 947 390125. Fax: 947 390124.

Correo-e: bellezasmedievales@circulopyme.com. Especializada en facsímiles, ofrece el 15% de descuento en todas las obras. Posee todos los Beatos de Liébana, Libro de Horas, Botánica y cartografía medieval. El regalo más selecto y original para que le recuerden siempre.

### Museo de Dinosaurios

Ayuntamiento de Salas de los Infantes. Pza. Jesús Aparicio, 9. Salas de los Infantes. Tfno: 947 397001. Tarifa reducida (200 ptas.) en la visita al Museo de Dinosaurios.

### Restaurante - Hotel Mesón del Cid

Pza Santa María, 8. Tfno 947 208715. Dto del 15% en habitaciones y atención especial de la casa en el restaurante.

## LEÓN

### Centro de turismo rural "El urogallo"

C/ El Castro, s/n. Murias de Paredes. Tfno 987 264122 y 606 929832. 10% de dto en las habitaciones.

### Edilesa

Camino Cuesta Luzar, s/n. Tfno 987 801116. 15% de descuento en todas sus publicaciones.

### Editorial Everest

Carretera León-La Coruña, km 5 Apdo Correos 339. Tfno 987 844215. Descuento del 5% en pedidos realizados mediante el tfno 902 101520 o al fax 987 844221. A partir de una compra superior a 3.000 pesetas, libres de gastos de envío.

### Ediciones Lancia

Pº de Quintanilla, 4. Tfno: 987 234556/57. 20% de descuento en todo su fondo editorial.

### El Llar del Ti Peroles

Escuela Ecolocultural Maragat. Valdespino de Somoza. Casa de comidas abierta fines de semana. Con el auténtico cocido maragato por encargo al teléfono 639 828486. Ofrece un 10% de descuento a los titulares de la Tarjeta de Amigos del Patrimonio.

### Escuela Ecolocultural Maragata

C/ La Ermita, s/n. Valdespino de Somoza. Tfno 639 828486. Ofrece un 10% de descuento en todas las actividades de la escuela y en otras propuestas por los interesados siempre que sean de índole cultural o relacionadas con el patrimonio.

### Fundación Hullera Vasco-Leonesa

C/ Ramón y Cajal, 103. La Robla (León). Tfno 987 572164. Correo electrónico: centrodor@fhvl.es. Descuento del 25% en la adquisición de sus publicaciones y del facsímil de la "Biblia Visigótico-Mozárabe de la Real Colegiata de San Isidor de León", siempre que las solicitudes sean dirigidas directamente a la Fundación.

### Hotel La Posada Regia

C/ Regidores 9-11. Tfno 987 213173. Ofrece un 10% de descuento a aplicar sobre las tarifas vigentes.

### La Posada del Marqués

Pza. Mayor, 4. Carrizo de la Ribera. Tfno 987 357171. Descuento del 10% en habitaciones.

### Restaurante Bodega Regia

C/ Regidores, 9-11. Tfno 987 213173. Correo electrónico: marquitos@regialeon.com. Ofrecen 10% con pago en metálico y 5% con tarjeta de crédito.

### Servicio Siglo XXI

C/ Cabrera, 6-8ºB. Tfno: 987 223102/609 261146. Fax: 987 223102. Correo-e: servicioc@yahoos.es. Ofrece un 25% de descuento en la visita a La Ruta Arqueológica por los Valles de Zamora, Vidriales, Órbigo y Eria y un 10% en el resto de actividades que realiza.

## PALENCIA

### Academia Bordón.

#### Escuela de Música y Danza

C/ Virgen de la Esperanza, 7. Tfno 979 725472. Matrícula gratuita y 5% de descuento.

### Casa de Turismo Rural "Los Volantes"

Ctra. de la Valdavia s/n. Bárcena de Campos. Tfno: 979 887050. Correo electrónico: los\_volantes@hotmail.com. Ofrece un 10% de descuento en la casa de alquiler completo, excepto Semana Santa, julio, agosto, septiembre y Navidades. Tiene 9 plazas, patio, hornacho y lagar antiguos.

### Casa de Turismo Rural "Molino de Matazorita"

Barrios de la Vega. Tfños: 979 747494 / 979 189148/ 629 661582. Ofrece un 10% de descuento en las dos casas de alquiler completo (2 y 6 plazas), excepto Semana Santa, Julio y Agosto. Antiguo molino restaurado con 2000 metros cuadrados de jardín, merendero, barbacoa y huerta. E-mail: molinomatazorita@usuarios.retecal.es

### Centro de Estudios Musicales Armonía

Pza. Inmaculada, 6. Tfno 979 700041. Matrícula gratuita y 5% de descuento.

### El Desván del Infante

(Tienda de regalos, productos típicos y artesanía). Plaza Mayor, 2. Villalcázar de Sirga, Camino de Santiago (Palencia). Tfno 979 888164. Descuento del 5% en la compra de productos típicos, artesanía o regalos.

### Fundación Díaz Caneja

C/ Lope de Vega, 2. Tfno 979 747392. Ofrece gratuidad en la visita a exposiciones permanentes o temporales.

### Hotel Castilla Vieja

Avda. Casado del Alisal, 26. Tfno 979 749044. 15% de descuento sobre la tarifa normal en habitación. Garaje incluido en el precio.

### Hotel Europa Centro

Castillo de Magaz. Magaz de Pisuerga. Tfno 979 784000. 15% de descuento sobre la tarifa normal en habitación. Garaje incluido en el precio.

### Hostal Rural Infanta Doña Leonor

C/ Condes de Toreno, 1. Villalcázar de Sirga, Camino de Santiago (Palencia) Tfno 979 888015. Ofrece un 10% de descuento en habitaciones, desayuno incluido. Visita guiada a la iglesia Santa María La Blanca.

### Restaurante Casa Lucio

C/ Don Sancho, 2. Tfno 979 748190. Colabora con un 10% de descuento (excepto banquetes) y un 7% en pagos con Visa o tarjeta.

### Teatro Sarabia

Pza. Marqués de Santillana, 6. Carrión de los Condes. Tfno 979 880932. 25% de descuento en actos culturales y teatro.

## SALAMANCA

### Electrodomésticos Generoso

C/ Carmen, 42. Peñaranda de Bracamonte. Tfno: 923 541130. Ofrece un 5% de descuento en todo tipo de electrodomésticos y un 10% en muebles de cocina.

### Central de Reservas de Turismo Rural

C/ Arias Pinel, 34. Tfno: 902 118912. Correo electrónico: centralrural@terra.es. Ofrece reservar alojamientos rurales en todo el país con un 10% de descuento.

### Centro de Estudios Literarios y de Arte de Castilla y León (C.E.L.Y.A.)

Apdo. correos 102. 37080. Tfno: 639 542794.

Correo electrónico: celya1999@usuarios.retecal.es. Ofrece descuento de un 20% en diseño y edición de publicaciones (libros, revistas, catálogos de arte, carteles, logotipos), montaje de exposiciones, valoraciones literarias y todo tipo de gestión cultural.

### Gaspar Domínguez Fotógrafo

Rua Mayor 21, esc. 3, 1º 3. Tfños: 609838583 ó 923 26 09 38. Correo electrónico: fv@gasparfoto.com. Estudio de fotografía y vídeo. Atención especial a los Amigos del Patrimonio. Descuento del 12% en trabajos de vídeo y foto.

### Gabinete de Imagen y Comunicación MAGNI

C/ Toro 23, 1º E. Tfños: 902 153177 y 649288100. Ofrece de un 5 a un 25 % de descuento en los servicios globales de la agencia de publicidad, un 10 % en diseño gráfico e impresión, un 12 % en proyectos audiovisuales, un 20% en los servicios de comunicación y un 15% en los servicios web.

### Okay Tours Viajes

Pza. Bretón, 4-6. Dto. en alojamientos rurales de toda España. Tfno: 902 118912

### Red Arrayán de Turismo, Artesanía y Medio Ambiente de Salamanca

C/ Hastial, 8. San Esteban de la Sierra (Salamanca). Tfños: 923 435223/650678080. Correo-e: redarrayan@hotmail.com. Ofrece un 15% de descuento en las habitaciones de todos los centros de turismo rural de la red, durante días no festivos ni épocas de vacaciones. Localidades de los centros: El Tornadizo, San Martín del Castañar, Serradilla del Llano, Casasola, Peñacaballera, San Felices de los Gallegos, Las Casas del Conce, Huerta, Hinojosa de Duero y Santa Mª del Sando.

### Teatro Nuevo

Casa Municipal de Cultura. Pza. del Conde, 2. Ciudad Rodrigo. Tfno 923 461862. 30% de descuento en las entradas.

### Viajes y Congresos

C/ Sierpes, 9. Tfno 923 267292. 5% dto. en paquetes vacacionales, no acumulable con otras promociones ni válido en la compra de servicios sueltos y 3% de descuento en billetes de avión.

## SEGOVIA

### El Caloco. Flores y Plantas

Plaza de la Constitución, 7. El Espinar. Tfno: 921 182126. Descuento del 10% en todos los productos de plantas, flores, químicos y envases o cestos que sirven.

### Fundación Centro Nacional del Vidrio

Paseo del Pocillo, 1. La Granja. Tfno 921 471712. Ofrece la entrada gratuita a su Museo.

### Hotel Infanta Isabel

C/ Isabel la Católica, 1. Tfno 921 460366. Descuento del 10% sobre la tarifa normal.

### Mesón de Cándido

C/ Azoguejo, 5. Tfno 921 425911. Descuento del 10%.

### Museo de Arte Contemporáneo Esteban Vicente

Plazuela de las Bellas Artes. Segovia. Tfno 921 462010. Entrada gratuita para los Amigos del Patrimonio. Descuento del 15% en el catálogo de la exposición "Picaso en las colecciones españolas".

### Pastelería Tradicional Yagüe

Bruno Ortega, 10. El Espinar. Tfno: 921 182121. Descuento del 10% en todos los productos que elaboran.

### Restaurante José María

C/ Cronista Lecea, 11. Tfno 921 461111. Ofrece un aperitivo especial, descuento del 10% en comedor y detalle de la casa.

## SORIA

### Antigua Osma

Aula Arqueológica. Antiguo Hospital de San Agustín, Plaza Mayor. El Burgo de Osma. Tfno 678402645. Ofrece reducción del 50 % sobre la tarifa normal.

### Asociación Cultural Sociedad de Artistas y Autores Sorianos, SAAS/2

C/ Cortes de Soria, 4-bajo Izqda. Tfno 975 223294. Ofrece un 10% de descuento para la revista Abanco /Cosas de Soria, para los Cuadernos de Etnología y para la colección de libros Cosas de Soria.

### Complejo Turístico Rural Valdelavilla

Valdelavilla. San Pedro Manrique. Tfno 975 185532. Ofrece un 10% de descuento sobre tarifa en temporada baja.

### Fundación de Blas-Villodres

C/ Eleta, 2-4. 42300 El Burgo de Osma. Tfno y Fax: 975 341006. Correo-e: fundacion@deblasvillodres.org. Ofrece una visita guiada y gratuita a la sede de la Fundación (alberga colecciones sobre mueble clásico castellanoleonés, arqueología, pintura contemporánea). Horario: de miércoles a sábado de 12 a 14 horas y de 17 a 19 horas.

### Hostal Medinaceli

C/ Barranco, 1 D. Medinaceli. Tfno 975 326102. Descuento del 15% en el precio de las habitaciones.

### Hotel Alfonso VIII

C/ Alfonso VIII, 10. Tfno 975 226211. Ofrece un 10% de descuento en restaurante en el servicio de carta, no en bodegas y en habitaciones un 10% de descuento no acumulable a otras ofertas.

### Hotel II Virrey

C/ Mayor, 4. El Burgo de Osma. Tfno 975 341311. Descuento del 10% e invitación a la visita guiada de la Catedral.

### Hotel Restaurante Valonsadero

Ctra. Burgos, Km.8 (N-234). Monte Valonsadero. Tfno 975 180006. Ofrece un 10% de descuento en el precio de la habitación.

### La Venta de Tiernes y Hotel Termes

Yacimiento Arqueológico de Tiernes. Montaje de Tiernes. Tfno 975 186235. Ofrece un 10 por ciento de descuento tanto en servicios de restaurante como hotel.

### Restaurante Arco Romano

C/ Barranco, 2. Medinaceli. Tfno 975 326130. Ofrece un 15% de descuento en comedor.

### Restaurante Virrey Palafox

C/ Universidad, 7. El Burgo de Osma. Tfno 975 340222. Descuento del 10% en comedor e invitación a la visita guiada a la Catedral.

### Teatro del Palacio de la Audiencia

Pza. Mayor, s/n. Tfno 975 234100. Una invitación gratuita para el beneficiario de la Tarjeta al comprar en taquilla una entrada (en aquellas actuaciones en que se hace este descuento promocional a diversos colectivos).

## VALLADOLID

### Abatán Librería Técnica

C/ Francisco Mendizábal, 3. Tfno y Fax: 983 362731. Correo-e: abatan@terra.com. Ofrece un descuento

del 10% en libros de ingeniería, arquitectura, pintura, construcción, mecánica, madera, artesanías y un 5% en textos universitarios e informática profesional. Buscan cualquier libro.

## Ámbito Ediciones

C/ Héroes del Alcazar, 10. Tfno 983 3541 61. 15% de descuento en todas sus publicaciones.

## Asociación para la Restauración y Conservación de los Templos

Pza. Santa María, s/n. Medina de Rioseco. Tfno 983 700887. Deducción del 25 % en el precio de la entrada a los museos gestionados por la asociación.

## Bodegas El Yugo de Castilla

C/ Bodegas de Boecillo, s/n. Boecillo. Tfno 983 552075. Descuento del 10% excepto menús concertados y vinos de importación, invitación al licor de la casa y visita a la bodega con guía.

## Boecillo Editora Multimedia

Parque Tecnológico de Boecillo, parcela 134, Boecillo. Tfno 983 548102. Correo electrónico: bem@bem.es. 10% de descuento en análisis de necesidades multimedia, desarrollo de los productos (excepto copias) y productos de su fondo editorial.

## Cabero Edificaciones S.A.

C/ Torrecilla, 20. Tfno 983 213715. Donación de 1.000.000 ptas. a la Fundación del Patrimonio de Castilla y León para la adquisición de 200 Tarjetas de Amigos del Patrimonio.

## Castilla Ediciones

C/Villanubla, 26. Tfno 983 337079. 15% de descuento en todo el fondo editorial.

## Centro de Formación Quadro Estudio

C/ Espíritu Santo, bajo. Tfnos 983 376226 y 629 040191. 10% en clases de preparación de exámenes universitarios, 10% en preparación de oposiciones, ofertas en distintos cursos monográficos a realizar y 15% en alquiler de aulas. Estas ofertas no serán acumulables a otras existentes, salvo permiso expreso de Quadro estudio.

## Centro de Turismo Rural "Casa el Agapio"

C/ Santa María, 11. Olivares del Duero. Tfno: 983 680495. Fax: 983 680495. Correo-e: agapiorural@hotmail.com. Ofrece un 10% de descuento en alojamiento. 7 habitaciones dobles, individual y grupos. Menú con precio especial.

## Carrefour Parquesol

Autovía del Puente Colgante s/n. Tfno: 983 428104. Descuento de cinco pesetas por litro en el combustible adquirido en la gasolinera del Centro Comercial (máximo 60 litros).

## Cines Broadway

C/ García Morato, 34. Tfno 983 377134. Precio del Día del Espectador de lunes a viernes en la primera sesión.

## Cines Manhattan

C/ Cervantes, 13 y 15. Tfno 983 208789. Precio del Día del Espectador de lunes a viernes en la primera sesión.

## Editorial Lex Nova

C/ General Solchaga, 48. Tfno 983 457038. Importantes descuentos en los libros fascículos.

## Escuela Internacional de Empresa Audio-Estudio

Pasaje de la Marquesina, 14. Tfno 983 294655. Correo electrónico: audioestudio@infonegocio.com Dto. especial del 50% en el importe total de la matrícula de los cursos. Dto. del 10% en el importe de las mensualidades.

## Estudio Arambol

C/Labradores 12 int 1º izq. Tfno: 983 399420. Ofre-

ce un 5% de descuento en los talleres de arte infantil (sábados por la mañana) y un 10% de descuento en los siguientes cursos: Dorados y Policromía, Restauración de Muebles, Pintura, Dibujo, Modelado-Vaciado, Apuntes del Natural.

## Estaciones de Servicio Caramanzana y Gasóleos Caramanzana

Juan Carlos I, 5 - Medina de Rioseco. Tfnos: 983 70 00 70 y 983 70 05 93. 15 ptas/l de gasóleo de calefacción. Ctra. Adanero-Gijón km 233, Ctra. Valladolid-León km 242, Tfnos 983 7001 27 y 700329, 2,5 ptas/l en gasolinas y gasóleo para turismo y 10% de descuento en tienda.

## Fundación Joaquín Díaz

C/ Real, 4. Urueña. Tfno 983 717472. Ofrece el acceso gratuito a los museos y colecciones de la Fundación que se exponen al público. Fondos etnográficos.

## Geimonde Ediciones

C/ Bailén, 2-7ºE. Tfno: 983 398412. Correo electrónico: miradore@aedenet.es. Ofrece un 30% de descuento en todas sus publicaciones y especialmente en la revista "El Mirador de Castilla".

## Grupo Interservice

C/ Santiago, 14-1º. Tfno: 983 371417. Adquisición de 50 Tarjetas de Amigos del Patrimonio.

## Hotel Felipe IV

C/ Gamazo, 16. Tfno: 983 307000. Hotel ubicado en el centro de la ciudad, instalaciones totalmente renovadas. Ofrece descuento del 15% sobre tarifa oficial del hotel, y descuento del 15% en el restaurante sobre comidas y cenas a la carta.

## Hotel La Vega

Avda Salamanca, km 131. Arroyo de la Encomienda. Tfno 983 407100. Descuento en habitaciones de un 20% sobre la tarifa oficial. Tratamiento VIP en habitaciones.

## Hotel NH Ciudad de Valladolid

Avda. Ramón Pradera, 10-12. Tfno 983 35 1111. Ofrece un 20% de dto. sobre las tarifas oficiales del hotel según temporadas y un 10% en comidas o cenas a la carta.

## La Bodega del Ribera

(tienda de vinos). C/Pirita, 6. Tfno 983 397072. Ofrece el 5% de descuento en todos los productos y 5% en ventas por internet: www.bodegadelribera.com

## Lans Repografía

C/ Panaderos, 65. Tfno 983 210000. Correo electrónico: lans@infonegocio.com. 10% de descuento en todas sus compras en su establecimiento comercial.

## Manuela y Millán Antigüedades

C/ Galatea, 2-bajo. Tfno: 983 303024. Ofrece un 10% de descuento en todos sus artículos.

## Multicines Lauren

Centro Comercial Vallsur, Camino Viejo de Simancas s/n. Tfno 983 237604. Precio reducido en todas las sesiones de martes a viernes, salvo cuando el distribuidor prohíba este tipo de descuentos.

## Museo Provincial del Vino

Castillo de Peñafiel. Peñafiel. Tfno: 983 881199. Fax: 983 880060. Descuento del 25% en la entrada al Museo.

## Restaurante Nostrum

(Centros Comerciales Carrefour Parquesol). Autovía Puente Colgante, s/n. Tfno 983 378685. Descuento del 10% en factura.

## Restaurolid Ibérica S.L.

C/Miguel Íscar, 10-2º dcha. Tfno 983 219222. Ofrece un 5% de descuento en equipamiento de restauración y 10% en productos de restauración (no inventariable). Oferta no acumulable a otros descuentos. www.restaurolidsuministros.com

## Teatro Cervantes

C/ Simón Aranda, 13. Tfno 983 290163. Invitación para un acompañante en espectáculos teatrales organizados por los cines.

## Teatro Principal

C/ Doctrinos, 28. Medina de Rioseco. Tfno 983 700850. 25% de descuento en representaciones teatrales, de música y danza.

## Tierras del Valid S.L.

C/ Duque de Lerma, 14-bajo, dcha. Tfno 983 304419. Ofrece un 10% de descuento en la cerámica firmada por Coello, escultura y en todas las piezas de la tienda, salvo encargos.

## Viajes Valsán

C/ Gamazo, 2. Tfno: 983 394944. Fax: 983 293561. Correo electrónico: uni.valsanval@unida.com. Ofrece un 5% de descuento en viajes programados a Canarias y Baleares, un 3% a los viajes programados a la península y un 4% a los programados al resto del mundo. Descuento no válido en ofertas especiales ni en servicios sueltos. Especialistas en grupos y servicios a empresas.

## X-trañas Producciones

C/ Torrecilla, 14 bis, entreplanta D. 47003. Tfno: 983 140820/21. Fax: 983 140822. Descuento del 10% en el alquiler de equipos de sonido o escenario y en el cachet de actuación de cualquiera de sus grupos (jazz, clásica, flamenco, teatro...).

## ZAMORA

### Asociación Cultural Furueto

Barrio La Iglesia, 90. Santa Coloma de Sanabria. Tfnos 980 621432/626128636. Correo-e: furueto@hotmail.com. Ofrece un descuento del 40% en los libros publicados por la asociación y entrada preferente en los actos organizados.

### Centro de turismo rural "El vedal"

C/ Sillada, 12. Muelas del Pan. Tfno 980 553007. Ofrece un 10% de descuento en alojamiento.

### Hotel Juan II

Paseo del Espolón, 1. Toro. Tfno 980 690300. Ofrece 15% en hotel sobre tarifa oficial, 15% en Restaurante "Los Bocoyes" a la carta.

### Teatro Latorre

Pza. San Francisco, 16. Toro. Tfno 980 692754. Descuento del 20% en los espectáculos teatrales y musicales organizados por la Concejalía de Cultura de Toro y la programación de la Red de Teatros.

### Teatro Reina Sofía

C/ José Antonio s/n. Benavente. Tfno 980 630445. Ofrece un descuento del 25% en las localidades del teatro.

# SERVICIOS

## ENTODA CASTILLA Y LEÓN

### ADA, Ayuda del Automovilista, S.A.

Avda de América, 37-Planta 22 (Edificio Torres Blancas). Madrid. Tfno 91 41 31 044. Ofrece su Producto de Asistencia en Viaje Ada tradicional sin cuota de inscripción y con un descuento del 10% sobre su precio actual.

### Barceló Viajes

C/ Gamazo, 24. Valladolid. Tfno Reservas 902 200400. Descuento del 5% en paquetes vacacionales, no acumulable con otras promociones ni válido en la compra de servicios sueltos.

### CECALE. Confederación de Organizaciones Empresariales de Castilla y León

Acera de Recoletos, 18. Valladolid. Aportación económica de 500.000 pesetas. Renovó convenio de colaboración, volviendo a aportar 500.000 ptas.

### COPE Castilla y León

C/ Duque de la Victoria, 25. Valladolid. Tfno: 983 217780. Ofrece una cuña publicitaria diaria gratuita a la Fundación para la promoción de la Tarjeta en todos sus circuitos de radio de Castilla y León.

### Fundación del Patrimonio Histórico de Castilla y León

Ofrece a los titulares de la Tarjeta una deducción del 30% en sus publicaciones, que deberán ser solicitadas directamente a la Fundación. También facilita un descuento del 25% en los simposios que organiza y deducciones en las rutas de turismo cultural que promueve.

### Instituto de la Construcción de Castilla y León

C/ Julio Sáez de la Hoya 8, 5°. Burgos. Tfno 947 257729. Descuento del 15% en todas las publicaciones (no acumulable a otras ofertas).

### Tiendas Telefónica

Descuento del 10% en todos los aparatos de telefonía no sujetos a promociones especiales ni que conlleven en su composición servicios de Telefónica o Telefónica Móviles, en todas sus tiendas de Castilla y León:

Ávila	Avda. de Portugal, 33	920 225571
Burgos	Avda. Reyes Católicos, 9	947 227625
León	Avda. Padre Isla, 28	987 223274
Palencia	Felipe Prieto, 3	979 170079
Salamanca	Plaza de España, 11	923 213141
Segovia	Gobernador Fdez. Jiménez, 14	921 440420
Soria	Plaza del Rosario, 2	975 213840
Valladolid	Pº de Zorrilla, 15	983 274411
Zamora	Avda. Víctor Gallego, 7	980 671152

### Orquesta Sinfónica de Castilla y León

Ofrece a los titulares de la Tarjeta importantes descuentos en las entradas. Todos los conciertos se celebrarán en el Teatro Calderón de Valladolid. La venta de abonos y entradas será en las taquillas del teatro y a través del teléfono de información 983 426436.

## Y ADEMÁS...

### Hospedería Valle del Jerte

C/ Ramón Cepeda, 118. Jerte. Cáceres. Tfno: 927 470402. Ofrece un 10% de descuento en habitaciones, con desayuno incluido, y tercera persona gratis.

### Necodisne Ediciones

C/ Magallanes, 14. Madrid. Descuento del 10% en el precio de la Guía de San Baudelio de Berlanga, otros títulos de la colección "Rutas de la Memoria" y otros fondos del catálogo.

## PROGRAMACIÓN DE LOS TEATROS AMIGOS DEL PATRIMONIO

Teatros de la Red de Castilla y León que colaboran con la Tarjeta de Amigos del Patrimonio.

Programación provisional. Pendiente de fijar la fecha definitiva de las siguientes representaciones.

### Teatro Sarabia

—Carrión de los Condes—

#### ABRIL

Día 20. Teatro Corsario S. L.

*Don Gil de las calzas verdes.*

#### MAYO

Día 28. Fantasía en Negro.

*Si tienes un papá mago.*

Día 30. La Sal Teatro.

*El gran traje.*

#### JUNIO

Día 5. Teatro Estable de Málaga.

*La ratita presumida.*

### Teatro Nuevo

—Ciudad Rodrigo—

#### ABRIL

Día 19. Teatro Archiperre Soc.

Coop. Ltada.

*Pulgarcita.*

#### MAYO

Día 3. Lus Ullen.

*Bar de lágrimas.*

Día 17. Rayuela Producciones

Teatrales S. L.

*Yerma.*

Día 25. La Sal Teatro.

*El gran traje.*

### Centro Cultural Palacio de la Audiencia

—Soria—

#### ABRIL

Día 1. Teatro del Azar.

*La última noche de Giordano*

*Bruno.*

Día 8. Fila 7.

*El príncipe y la corista.*

Día 10. Res de Res.

*Icars.*

#### MAYO

Día 14. Mesa de la Música.

*Fausto.*

Día 15. La Quimera de

Plástico, S.A.L.

*Otelo.*

Día 22. Mesa de la Música.

*Duende.*

Día 24. Aracaladanza.

*Visto y no visto.*

Día 29. Producciones

Inconstantes y Armar Teatro.

*Abre el ojo.*

#### JUNIO

Día 7. Teatro Estable de Málaga.

*Los tres cerditos.*

### Teatro Principal

—Medina de Rioseco—

#### ABRIL

Día 4. Fila 7.

*El príncipe y la corista.*

### Teatro Reina Sofía

—Benavente—

#### ABRIL

Día 12. Teatro Paraíso.

*Alucine.*

#### MAYO

Día 1. Mesa de la Música.

*Duende.*

Día 10. La Sal Teatro.

*El gran traje.*

Día 18. UR Teatro.

*Luces de Bohemia.*

### Teatro Latorre

—Toro—

#### ABRIL

Día 19. Al Suroeste Teatro

Producciones I Piau.

*Cara de plata.*

#### MAYO

Día 7. La Sal Teatro.

*El gran traje.*

Día 31. L'Om-Imprebis.

*Imprebis.*

## MUSEOS GESTIONADOS POR LA JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN PROGRAMACIÓN MUSEOS 2003

Programación trimestral. Segundo trimestre. Entrada gratuita.

Actividades relacionadas con el **Día Internacional de los Museos** (18 de mayo):

18-26 de mayo

- Recorridos temáticos por las colecciones de los diferentes museos de Castilla y León: la colección de fondos donados o depositados por particulares.
- Jornadas de Puertas Abiertas.
- Misterio en el Museo.

### ÁVILA

#### Museo de Ávila "Casa de los Deanes"

Plaza Nalvillos, 3.  
Tfno: 920 21 1003.

- Exposiciones temporales:  
*La Conquista de Hispania*.  
11 de abril-18 de mayo.
- Ciclos de conferencias.  
Nuevos fondos:  
- *Curiosidades epigráficas de última hora*, a cargo del Dr. Emilio Rodríguez Almeida.  
3 de abril.
- *El Castillo de El Mirón*, a cargo de D. Manuel C. Jiménez González.  
10 de abril.

#### Iglesia de Santo Tomé el Viejo

Pza. de Italia s/n.

### BURGOS

#### Museo de Burgos "Casa de Miranda"

C/ Calera 25-27.  
Tfno: 947 265875.

- Ciclo de Conferencias: *Los Domingos en el Museo*.
- *La necrópolis de La Polera (Finales de la Primera Edad de Hierro)*. Ponente: D. Ignacio Ruiz Vázquez.  
6 de abril.
- *Las camareras de la Virgen (E. Bustillo, h. 1915)*. Ponente: Marta Negro Cobo.  
4 de mayo.
- Ciclo *La Música y El Tiempo*.  
25 de marzo y 29 de abril.

### LEÓN

#### Museo de León "Convento de San Marcos"

Pza. de San Marcos s/n.  
Tfno: 987 245061.

#### Exposiciones temporales

C/ Sierra Pambley, 4.

#### Villa Romana de Navatejera

Villaquilambre.

### PALENCIA

#### Museo de Palencia "Casa del Cordón"

Pza. del Cordón s/n.  
Tfno: 979 752328.

- Exposiciones temporales:  
*Atapuerca. Un millón de años*.  
21 de junio-27 de julio.

### SALAMANCA

#### Museo de Salamanca "Casa de los Doctores de la Reina"

Pza. Patio de las Escuelas Menores, 2.  
Tfno: 923 212235.

- Exposiciones temporales:  
*Tierra, agua y oro. Arqueología del paisaje en la Sierra de Francia*.  
Noviembre de 2002-junio de 2003.
- Ciclo *En la Pared*:  
María Suardi.  
1 de abril-27 de abril.
- Constelación Arte:  
- José María Antolín.

2 de abril-27 de abril.

- Carlos León.  
28 de mayo-29 de junio.

### SEGOVIA

#### Museo Zuloaga. Iglesia de San Juan de los Caballeros

Pza. de Colmenares s/n.

- Exposiciones temporales:  
- *Atapuerca. Un millón de años*.  
15 de marzo-20 de abril.
- *La Conquista de Hispania*.  
30 de mayo-22 de junio.
- Constelación Arte:  
Luis Acosta.  
Abril-mayo.

### SORIA

#### Museo Numantino

Paseo del Espolón, 8.  
Tfno: 975 221428.

- Exposiciones temporales:  
- *Arqueología en la provincia de Soria. Año 2002*.  
Febrero-abril.
- *La Comisión Provincial de Monumentos de Soria*.  
Junio-octubre.
- Reunión científica sobre San Baudelio de Berlanga.  
15-20 de mayo.
- Cursos de difusión y divulgación.  
Curso de Arqueología:  
*Tiermes. Ciudad y Territorio*

#### Monasterio de San Juan de Duero

Paseo de las Ánimas s/n.

#### Yacimiento Museo Arqueológico de Numancia

Garray.

#### Yacimiento Museo Arqueológico de Ambrona

Ctra. Torralba-Miño de Medinaceli, Km 3,1.  
Ambrona.

#### Ermita de San Baudelio de Berlanga

Casillas de Berlanga.

#### Museo Monográfico de Tiermes

Yacimiento Arqueológico, Tiermes.

### ZAMORA

#### Museo de Zamora "Palacio del Cordón"

Pza. Santa Lucía, 2.  
Tfno: 980 516150.

- Constelación Arte:  
Juan Vallejo.  
2 de abril-27 de abril.
- Exposiciones temporales:  
*Atapuerca. Un millón de años*.  
6 de mayo-8 de junio.

#### Iglesia de Santa Lucía

Pza. de Santa Lucía, 2.

### VALLADOLID

#### Museo de Valladolid "Palacio de Fabio Nelli"

Pza. de Fabio Nelli.  
Tfno: 983 351 389.